رنگ نظرن ہندی

{شاہکار نظمن ہُند ترجمہ}

ترجمہ:

غلام نبی فراق

رنگ نظرن ہندی

{شاہکار نظمن ہُند ترجمہ}

ترجمہ:

غلام نبی فراقؔ

جملہ حقوق محفوظ

گوڈ نیک ایڈیشن :2004ء

ناشر :

کاشُر ڈِپارٹمنٹ

یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر

ترتیب

عرضِ ناشر: پروفیسر شفیع شوقؔ

گوڈ کتھ	غلام نبی فراق	1
محبوب سنز قبر پٹھ	آسکر وایلڈ	13
حُسن	کرِسٹافر مارلو	16
فاسٹس ہیلن وُچھتھ	کرِسٹافر مارلو	18
فاسٹس سنز پتم گر	کرِسٹافر مارلو	21
میانہِ محبوباہیا	وِلیم شیکسپیر	22
میون معشوق	وِلیم شیکسپیر	23
جنازِ	وِلیم شیکسپیر	25
اکوے افسوس چھم	وِلیم شیکسپیر	27
تخیُل	وِلیم شیکسپیر	29
سانیٹ	ایڈمنڈ سپینسر	31

سانیٹ	ایڈمنڈ سپینسر	33
لیوسی	ولیم وآرڈزوَرتھ	35
اکھ دوہ تنہا	ولیم وآرڈزوَرتھ	37
گریسی کوَر	ولیم وآرڈزوَرتھ	39
شُشُرتہٕ نصف شب	ایس ٹی کولرِج	42
آسی زِیلہِ سپدیٚے جُدا	لارڈ بایرن	50
اوریمنڈاس	پی بی شیلے	53
اوٗیرلوٗنگ	پی بی شیلے	55
بُلبُلس کُن	جان کیٹس	62
ہردس کُن	جان کیٹس	69
ونہٕ گس	جان کیٹس	73
یوٗلِسز	ٹینیسن	75
ڈاور بٹھس پیٹھ	میتھو آرنلڈ	82
مے ڈُچھ حُسن	اٹیلا جازف	87
سیاست	ڈبلیو بی ییٹس	90
یِلہِ زُبڈکھ	ڈبلیو بی ییٹس	91

شُکر گذ اُری ہُند عظیم حمد	برٹولٹ بڑ یخت	93
رِچارڈ دوئیم	لوئی ارگان	95
اکھ گُلستاں	تھامس کیمپین	98
بال تہٕ گلہٕری	ایمرسن	100
اُخری سلام	جوزف رِزاں	103
داناپُجاریٚن ہنز یاترا	ٹی ایس ایلیٹ	111
بےٚ منزِل مسأفر	جان ہولووے	116
پکُن چھم	رابأرٹ فراسٹ	119
گیتا نجلی منز	رابِند رناتھ ٹیگور	121
گیتا نجلی منز	رابِند رناتھ ٹیگور	124
گیتا نجلی منز	رابِند رناتھ ٹیگور	127
اُخری نظم منز	رابِند رناتھ ٹیگور	130
غزل	مرزا اسداللہ خان غالب	132
غزل	مرزا اسداللہ خان غالب	133
غزل	علامہ اقبال	135
غزل	علامہ اقبال	136

صحراؤں کا گلالہ	علامہ اقبال	138
خضرِ کلیسا کُن	علامہ اقبال	140
تصویرِ تصویر کار	فیض احمد فیض	142
ہونی	فیض احمد فیض	144
شیخ سعدی و نان	شیخ سعدی	146

پیش لفظ

یہ چھے مانہٕ آہو گتھ زِ شاٗعریہ ہُند مکمل ترجمہ چھنہٕ ممکن، مگر یتہٕ چھُ اکھ پزرزِ مختلف زبانن منز موجود کُل عالمچ شاٗعری چھےٚ ترجمن ہندِ وسیلے اسہِ تام واٗ ژہو۔ اَسی چھِ مختلف زمانن ہنز مختلف زبانن ہنز تہٕ مختلف تمدنی پوٚت منظر واجنٚی شاٗعری زاٗنتھ ہیٚکان تہٕ امیک چھِ حظ تہٕ فیض ہیٚکان تُلتھ۔ دراصل چھےٚ بیٚون زبانہٕ، بیٚون زمانہٕ تہٕ بیٚون تمدنی فضا واجنٚی شاٗعری انسانہٕ سُند سرٚد میراث تہٕ اَتھ میراثس تام رسائی چھےٚ ترجموٚستہٕ تہ صرف ترجمہٕ ستی ممکن۔

کاٗشرِس منز چھ شاٗعریہ ہُند ترجمہٕ واریہٚو صدیو یٚوٚتھ سپدان آمت۔ اسہِ چھِ ژودا ہمہِ صدیہٕ یٚوٚتھے مختلف شاہکار نظمن ہندی کاٗشری ترجمہٕ موجود۔ واریہن سنسکرت، عربی، فارسی تہٕ عربی شاہکار نظمن ہندی ترجمہٕ چھِ کاٗشرِ زبانہٕ ہُند ادبی سرمایہٕ۔ امہِ رٕنگی چھےٚ کاٗشر زبان برصغیرِ چَن واریہن زبانن مقابلہٕ سیٚٹھاہ مالدار۔ بُڈ گتھ چھےٚ یہٕ زِ کاٗشر یٚولگو چھِ یم ترجمہٕ نہایت شوقہٕ سان پُرٕ متی تہٕ یم پُرتھ چھُکھ پُنن تشخص پرو ومت۔

اَزی کِس زمانس منز تہٕ چھِ باقی زبانن ہندی ادبی شاہکار کاٗشرِس منز مسلسل پھرنہٕ یوان۔ سائی ادیب تہٕ شاٗعر چھِ از تہٕ کُنہٕ ادارٕ کہٕ مدد ورٲے بیٚین زبانن ہندی ڈراما، ناولہٕ، مثنویہٕ، افسانہٕ کاٗشرِس منز پھرِتھ نہایت اہم کاٗم

کران۔ پروفیسر غلام نبی فراق صاٰبس تہٕ ووت قریب پانزٕاہ ؤری پننہٕ تخلیقی کامہٕ ستۍ ستۍ مختلف زبانن ہنٛز مشہور نظمہٕ کاشرٕس منز ترجمہٕ کران۔ یم ترجمہٕ چھٕ وزٕ وزٕ مختلف رسالن منز چھپان آمتۍ یا ریڈیو پٹٕھ نشر سپدان آمتۍ۔ کاشُر ڈٕپارٹمنٹ چھُ فراق صاٰبنٕیٚ یمن ترجمن ہنزٕہٕ سۄمبرن شایٕع کران۔ تو قاچھُ تقابلی ادب تہٕ نظمن ہُند مطالعٕہٕ کرنس منز میلہٕ سانٕیٚ طالٕبٕ علمن یمۄ نظمۄ ستۍ سٕٹھاہ مدد۔ یٕہٕ کٲم کھسٕہٕ تیٚلی رتھٕ یٕلہٕ یمۄ ترجمۄ ستۍ سانٕیٚ طالٕبٕ علمن اصل متن پرٕنک شوق ہُرٕ تہٕ تم ہٕیٚن یمن تقابلی مطالعٕہٕ کیٚۄ اصولۄ مطابٕق سام۔

شفیع شوق

ہیڈ آف دی ڈپارٹمنٹ

10 جنوری، 2005ء

گوڈ گتھ

پتۍ مہِ نصف صدی منز بیٚین زبانن ہنز یمہِ تہِ نظمہِ مے کأشرس منز پھرِ، یتھ أزی کس انتخابس منز چھُس بہِ تمہِ نے ہُند اکھ حصہِ پیش کران۔ یمو منز چھے کرٕ نظمہِ مختلف رسالن، میگزینن تہِ اخبارن منز گہہ بے گہہ چھاپ سپدان روزمرٕ۔ میانہِ ترجمٕ گوڈنچ نظم چھے ''محبوب سنز قبرِ پٹھ''، تہِ یتھ انتخابس منز تہِ چھے مے گوڈ یہأے نظم پیش کرٕمرٕ۔ امہِ نظمہِ ہُند مولہِ شأعر چھُ مشہوٗر انگریزی ادیب تہِ شأعر آسکر وایلڈ (1856-1900)۔ امیٚک ترجمہِ کرَن وزِ اوس مے اردوٗ ترجمہِ تہِ بروٹھ کنہِ تہِ اصل تہِ۔ اَتھ نظمہِ چھُ مے کُنہِ کُنہِ پنُن اتھ تہِ ڈولمُت۔ میون یہِ ترجمہِ چھُ ماہوار گلریز رسالہِ کس ستمبر-اکتوبر 1953ء ہندِس شُمارس منز چھاپ سپُدمُت۔ امہِ وزِ أس کشیرِ منز ترقی پسند تحریک عروٗج س پٹھ تہِ انقلابی حقیقت پسندی أس پننہِ دأنشورلنہِ استبداد موجوب ویٚوٗھناونہِ یوان۔ ادیبن اوس وننہِ یوان زِتم گرٕھن تیٚتھ ادب پأدٕ کرٕنی یمہِ ستی طبقأتی کشمکش مذید ترٕوش سپدِ۔ یہأے وَتھ قدمأوِتھ سپدِ سرمایہِ دارانہِ نظام اند

واتناونس منزوژھ۔ مُراداوس امہِ نشہِ سُے سامراجی نظام تہٕ سرمایہِ دارانہٕ طرز زِندگی یُس عالمی سوتھرِس پیٹھ بالادستی قائیم کرنہٕ وَتہٕ پننہِ باپت ہموارکران اوس تہٕ یُس پتہٕ، یہِ زَن اسہِ وُچھ، مختلف طریقو پنٛس منزِلس تام واتہٕ نس منز کامیاب سپُد۔ تتھ حالات آے پأدِ کرنہٕ تہٕ تتھ حالات تہِ سپدی پأدِ زِخود روٚسیو، یُہند ملک امہِ عالمگیر اشتراکی تحریکُک مرکز اوس، کوٚراخرس پیٹھ امہِ نشہِ پنُن ملک الگ۔ تہِ کیازِ سپُد، تتھ پتہٕ کنہِ چھُ طویل توأریخ یُس باقی کتھو علاوِ سیأسی ژویو، سأزِشو تہٕ چالأ کیو علاوِ انسأنی کمزوریو ستی تہِ بُرتھ چھُ۔ اَتھ منز چھِ اشتراکی نظامکی حلیف تہٕ حریف دوشوٚے شامِل۔

ترقی پسند أسی عام طورونان زِوُدأسی، ودنس رِونس تہٕ مویوسی گٹھِ نہٕ ادبس منز بالادستی روزٕنی۔ تمیٚک ناکارِ اثر پیٚہِ نتہٕ جدوجہدس پیٹھ۔ دوں گو اگر تجربس پیش نظر تہِ کرُن ضروری تہِ آسہِ تمہِ پتہٕ تہِ گٹھِ امیٚک انداميد پسندی پیٹھے سپدُن۔ چنانچہِ یٚلہِ اپریل 1952ء منز کأشرِ زبأنی ہُند اہم شأعر مہجورؔ رحمتِ حق سپُد، تس یم تہِ نذرانہٕ تمہِ وِزِ پنٛنین مرثین منز ترقی پسند شأعرَ وپیش کُری، تمن منز تہِ آیہِ وُناہ رِوُناہ کُرتھ آخرس پیٹھ وومیدن ہندی ژأنگی زالنہٕ۔ کونگ پوش رِسالُک ''مہجورنمبر'' چھُ امہِ لحاظہٕ پرنس لایق۔ یتھ منز ترقی پسند شأعرو مہجورمُرتھ تہِ زِندَے تھوو۔

ونہٕ اوس یوان زِبہتر روزِ اگر سیأسی قیادتکی خیالات تہٕ فرمان ہٕن ادبس منز

لکن ہند باپت ویژھناوٚنہ یتھ تم کتھن وآقف سپدن یا کرناوٚنہ ین ۔ اکثر کآشرین ترقی پسندن آس نہ تمہ ساتن پننہ گرکس تھ نوس گاشس کن نظرے پیوان یس بیتہ شخصی حکومتہ ہنز تبدیلی ستی زامت اوس ۔ یتھ منز مغل، پٹھان، سکھ تہ ڈوگر سارنے ہند دورِ حکومت آسانی سان شامل سپدتھ ہیکہ۔ تمن آس نہ تمن انقلابی اصلاحاتن کن تہ نظر پیوان یم 1947ء پتے کشیر اندر رآیج کرنہ یوان آسی ۔ نہ اوسکھ شاید تمن ہنز اہمیتہ ہند سہ احساس یس پزنہ پاٹھی تمن آسن گوژھ۔ زندگی ہندس پرتھ مآدانس منز تہ پرتھ سوتھرس پٹھ ۔ لگ بگ آسی یم مقامی طور تھ ساری ہے مخالفت کران یتھ تم بین القوامی سوتھرس پٹھ حمایت کران آسی ۔

انسانی مزازس تہ تجربس چھ اکثر وعظ تہ نصیحت کمے پہن اثر کران اگر نہ تم اتھ انسانی مزازس تہ تجربس ستی ہم آہنگ آسن، یا سپدن یا سپدتھ ہیکن یا سپداونہ یتھ ہیکن ۔ دوئیم صورت آسہ بدل کانہہ یتھ منز سبز باغ تہ ہاونہ ین تہ جبر وقہر تہ خارج از امکان آسن نہ ۔ شاید آسہے یتہ اکھ وجہ زمیون یہ گوڈنیک ترجمہ آومے پانس تہ پسند۔ انقلابی حقیقت پسندی ہندس منصوبہ بند اوبس مقابلہ اوس امیک موضوع ہناہ بدون تہ مروجہ اسلوبہ نشہ مختلف۔ نظمہ ہند ہوانوا اوس وداسی تہ تہ غم افروز تہ ۔ پرن تہ بوزن والین تہ آو پسند۔ مے تھو ترجمن ہند یہ سلسلہ کینژس کالس جاری۔ حالانکہ یہ اوسس پننہ شاعری

منز منصوبہ بنداد بس تہِ نرِ آلوان تہِ لول بران ۔ ممکن چھُ میأنی یم ترجمہ ما آہسہن منصوبہ بنداد پکہِ حوالہ تھ خلاف غیر شعوری طور میون ردِ عمل تہِ تہِ یمو تہِ ما آسہِ سہُ معاصر ذہن اور کُن پھرنس منز پنٹز کأم کرِ ہژ یتھ حیات تہِ انقلاب زیادِ پہن نأکز گوٗمُت اوس تہِ پنٹز کتھ مُشدِ ے گأہژ آس ۔

ترجمہ کرُن، خاص کر شأعری ہُند چھُ سیٹھاہ دشوار ۔ امیک اکھ بوٗڈ وجہ چھُ یہِ زِ اتھ منز چھنہِ سو زبان نکھ وٗستھ ہیٹکان یوسہِ معلومات ترسیل کرنس منز ورتاونہِ یوان چھےٚ ۔ تژھ زبان چھےٚ نثرس شوٗب دِوان ۔ نثرس منز چھُ ترسیل آسان، عام طور خیالن تہِ کتھن کرِنی آسان ۔ سو تہِ جُملن منز بیٚتہِ ترجمہ کارس بحرُک ردیف قافیٕک خیال پابند کُرتھ پریشان چھنہِ کران ۔ اَتھ مقابلہِ چھےٚ شأعری منز جذبل زبان پھرِنی آسان یتھ منز ونہِ علاوِ خاصکر استعارس تہِ مخصوص اظہارس اہم مقام حأصِل آسان چھُ ۔ أتھی پزرس پیشِ نظر چھس یہِ ونان زِ شارس شارس منز ترجمہِ کرُن چھُ اکثر نہ صرف دشوار بلکہِ باضے پوٗر ناممکن تہِ ۔ اکہِ زبأنی ہُند استعارِ دِیہِ پرَن وأسِ اکھ شیٚپہ تہِ اگر تھ استعارس بیٚس زبانہِ منز تیٚتھے استعارِ بنہِ نہِ، یہِ زَن اکثر سپدان چھُ، شیٚپہس یہِ کھر ۔ ممکن چھُ بیٚس زبانہِ منز ما کرِ تیٚتھ ہیو ترجمہِ کتھ شرتہِ تہِ معاملہِ بنہِ افسوس تہِ باضے اسنس لایق تہِ ۔ پس چھُ ترجمہِ کارس اصلیچ زبان تہِ تیچ جذبل کیفیت برقرار تھاونہِ موکھن پننہِ زبانہِ ہُند موزون استعارِ، اظہار، تہِ بیٚیہِ کانہہ

تخیلی وَل ورتاوُن۔ تھ صوٗرتس منز چھُ اکثر شیٖپہٕک تصویر بدلان۔ تیٖلہِ اصلکی تہٕ ترجمکی شیٖپہ اَچھن منز الگ تصویر پیش کرن، تیٖلہِ ماسپِ ترجمک حق ادا۔ تہٕ سپِ شاعرس ستی انصاف۔ ترجمہٕ چھُنہٕ صرف خیالچ ترسیل بلکہِ چھ تھ ستی حسنِ بیانہٕ علاوٕ بیٖہٕ تہٕ کیٖنہٕ آسان۔ توٗے چھُ ترجمہٕ کارجذبچ تہٕ احساسچ تیٖہٕ برقرار تھاوٕنہٕ موکھن تخلیقی ترجمہٕ کرُن زیادِ مناسب خیال کران۔ تہٕ زَن گوسہٕ چھُ ہمیشہٕ نے تہٕ اکثر اصل زبانی ہندِس استعارس، اظہارس تہٕ علامٕز ترجمس منز تہٕ پنٕہٕ زبانی ہُند استعارٕ، اظہار تہٕ علامت کامہٕ انان۔ تیٖتھس صورت حالس منز چھنٕہٕ ترجمہٕ کار ترجمہٕ کران، بلکہِ تخلیقی ترجمہٕ کران۔ یتھ بجاے خود اکھ الگ تخلیق تہٕ وُنتھ ہیکو، نہ زِ کُنہِ تخلیقک ترجمہٕ۔ باضے چھُ ترجمے موٗلہٕ شارٕ کھو تہٕ زیادِ مآرٕ موٗند بنان تہٕ باضے تیوٗت اورنہٕ یور زِموٗلہٕ شارُک حُسنے چھُ مسخ سپدان۔

اماپوٗ زیتہِ چھُ اکھ پزر زِ ترجمہٕ چھُ سپدان۔ پریٖتھ زِندِ زبانی منز تہٕ پریٖتھ وقتہٕ۔ معلومٲتی ادبس تہٕ تہٕ تخلیقی ادبس تہٕ۔ مےٚ چھُ کلاسیکل، یونانی، رومی، روسی، ترکی، فرانسیسی تہٕ کیٖنہٕ جرمن ادب تہٕ فلسفہٕ تہٕ ادبی تنقید صرف ترجمن ہندِ ذریعے پوٗ رمُت۔ یہِ سوٗرے تخلیقی ادب خاصکر شاعری پُرتھ آسہِ نہٕ مےٚ سہٕ حظ تہٕ فآیدِ تُلمُت، یُس امہِ نِشہِ تموٗ تُلمُت آسہِ یا تم تُلان آسن یموٗ یہِ پنٕہٕ مادری زبانہٕ منز پوٗ رمُت آسہِ یا پران آسن۔ میون مراد چھُ سوے زبان یتھ منز یہِ لیکھنہٕ آمُت آسہِ تہٕ تمے پرَن وآلی یمن یہِ زبان ماجہِ زیوٗ آسہِ۔ لفظچہِ تہٕ

مخصوص اظہارچہِ اہمیژ پیش نظر آسہِ تمن پزی پأٹھی استعارن ہُند نویر، محاورن ہُند حُسن، کُنہِ کُنہِ کہاوژن ہُند وٖیر اپہام تہِ مخصوص اظہارن ہُند مأری مندیُت، احساسن تہِ جذبن ہندی آوٚلنی سوز، لیَن ہُند وُتشل وجوٗد، زبأنی ہُند کُلہُم سأدرواریر تہِ شوٗبہِ وُن اختصار وقس پیٹھ واہ واہ کرناوان۔ امی متناسب حُسنہِ نشہِ چھُ پتہِ باقی کتھوعلاوٚ پرن وأکی ہِندِ دِلک دُب دُب بُتھیک وٚوشلن، أچھن ہُند اُسن تہِ اوٚش کتھ کرنک سلیقہِ تہِ زندگی أنزی مُنزی گژھنک حد پن پنہِ مقدوٚر موجوٗب حاصِل سپدان تہِ اَتھ سأری ہے چھےٚ پنی اہمیت۔ تہِ یہِ چھےٚ بڈ گتھ۔

مگر یتہِ چھُ پزر زِ تخلیقی ادبک ترجمہِ چھُ سپدان۔ یمو مشکلاتو تہِ مسلو باوجوٗد۔ یتہِ چھُ پزر زِیہِ چھُ پرن وأسِس کم ازکم موضوٗعس أنزی مُنزی کرناوان اکہِ نتہِ بنیہِ طریقہِ۔ وونی اگر تخلیقی ترجمہِ سپُد مُت آسہِ تیلہِ چھےٚ کتھ بدل تہِ بنان تہِ ترجمس تہِ چھےٚ اصلکی پأٹھی پنی اہمیت ہُران، یہِ زَن وننہِ آو۔ یتہِ وننہِ بتی زِخبر مےٚ آسیا یمن ترجمہِ سپز ہژن نظمن ہُند سہِ کُلہُم مأری مندیُت پوٗر پأٹھی بدِ کوٗ ڈمُت یتھ لفظ تہِ پنہِ کھونہِ منز ہوہو کران آسان چھِ۔ تاہم چھُ مے یمو ترجموٗ وٹھی پوٗٹھی پأٹھی تتھ دأنشوری تام واتنہِ بابت اتھس تھس کرِ ہژ یمہِ یمن ادب پارن ہُند وجوٗد لبنہِ بابت وَتھ ہموار کرِ ہژ آسہِ تہِ یتھ باڑوداری زندگی تھربتھ وُچھنک سلیقہِ دیُت مُت آسہِ۔

یتھ کتابہ منز شامل ترجمن منز چھے ژور نظمہ رابندرناتھ ٹیگورنہ تہ ز غزل غالب ہندی ۔ یمو علاوہ چھ ز غزل تہ ترے نظمہ علامہ اقبال ہندی آخرس پیٹھ چھے اکھ نظم یوسہ شیخ سعدی ہنز اکہ حکایۃ ہند منظوم ترجمہ چھ ۔ باقی ترجمہ چھ بیین زبانن ہندیٚن شاعرن ہنزن نظمن ہندی یمن منز اکثریت انگریزی زبانی ہندیٚن شاعرن ہنز چھے ۔ مے چھ ترجمن ہند حسن برقرار تھاو نکہ غرضہ یہ ڈپی زتہ تخلیقی ترجمہ کو رمت ۔ مے چھ یہ احساس زمیون ترجمہ تہ چھ اظہارن تہ تاز استعارن پیش نظر وشنیر دنہ وول ۔ اکھ اہم گتھ چھے یتہ زیم ترجمہ پرتھ تہ ہیگو اسی کم ازکم یمن شاعرن ہنزن سوچن تر ایمن ہند جان پاٹھی انداز کرتھ ۔ اسی ہیگو سہ اپروچ تہ بدکڈتھ یس یمو زندگی متعلق رواتھوومت چھ یا یس یمن زندگی ہوومت چھ ۔ اتھ کتھ کن چھے یمہ نظمہ نون اشارہ تہ کران ۔ پری تو ٹیگور ہنز ژور نظمہ ۔ اتہ چھ اکہ خاص اخلاقک ، شرافتک تہ انسان دوستی ہند سہ سون جذبہ یتھ پتہ کنہ دیہ ہنز پژھ چھے ۔ نی تو غالب ہندی ز غزل تہ کری تو اسی ہند کشاد دیہک تہ پزژھلی ذہنک نظار ۔ پری تو علامہ اقبال ہنز پانژھ نظمہ ۔ اتہ چھے رنگارنگی تہ باقی کتھو علاوہ تمہ بیقراری ہند طوفان تہ نظر گژھان یتھ حسنک تلاش چھ تہ سہ حاصل کرنکہ درست وتہ ہند تلاش تہ ۔ فیض احمد فیض ہنز اکھ نظم ''ہوئی'' تہ چھے امہ کس علامتی رنگس منز پیش نظر یتھ سون مبرنہ منز ترجمہ کرتھ پیش کرنہ آمژ ۔ سون مبرنہ ہندس آخرس پیٹھ چھ

فارسی زبانۍ ہندس مشہور دانشور، نثر نگار، شاعر تہ عالمِ دین حضرت شیخ سعدی شیرازی ہنز حکایت مے نظماوتھ پیش کر ہزٕ تیمیک انتخاب گُلستانِ سعدی منز کرنہ آمُت چھُ۔ یہِ حکایت چھےٚ باقی کتھو علاوٕ شیخ سعدی ہنزن بسیار پاسل سونچن تر ایسن نمایاں کرانے مگر تمو علاوٕ یُس ابہام تہ لطیف مزاج اتھ منز موجود چھُ سہٕ چھُ از تہِ پرن وآلس محظوظ کران، شُرین تہ بڈین دوشونۍ۔ روٗدانگیزی نظمن ہُند ترجمہ، سہٕ چھُ یمو مزازو نشہِ ہناہ مختلف۔ اتہِ چھُ اکثر فلسفس مقابلہِ زیادٕ تر ذاتی تجرُبہ نظرِ گژھان۔ مگر اکھ اہم گتھ چھےٚ یمن سارنے منز مشترکہ۔ سو چھےٚ یہِ زِ یمن سارنے ہُند مرکز چھُ انسان۔ انسانی سونچ تہ انسانی مسلہ۔ اتھ ستی ستی یہِ دُنیا تہِ یُس اُمس انسانہ ہنزن بسن جاے چھُ۔ کاینات تہ اتھ اُنزی مُنزی گژھنک بے پناہ شوق۔ یمن تمام اہم چیزن ستی ستی پنہِ ذاتک تلاش تہِ۔

یمن ترجمن منز چھےٚ اکھ نظم جوس رِضاں صاحٕبۍ تہ۔ امیٚک عنوان چھُ ''آخری سلام''۔ رِضاں نہ اوس ہند وستانٛک تہ نہ یوٗرپک۔ تمٚی سُند وطن اوس فِلپاین یُس تمٚی ہنز زندگیہِ منز ہسپانوی نوآبادی اوس۔ رِضاں زاو جون 1861ء اندر، بوڈگژھتھ نیوٗ تمٚی فِلپاین چہِ جنگ آزادی منز بر پوٗرِ ہصہِ۔ سامراجس نِش گیاہِ یہِ نٚی سرکشی۔ چنانچہِ رِضاں آواٚ تھی سرکشی ہندِس الزامس منز گرفتار کرِتھ پھاسہِ دِنہِ۔ رِضاں نہِ امہِ عظیم قربانی پتہِ پنزٕہ وٗری گژھتھ آو 1946ء منزا کہِ

آزادتہ خودمختار قومک جنڈ فلپائنس منز کھارنہ تہ رضان نن ٹوٹھ خواب سپد پوٗر۔

''آخری سلام'' نظمہ ہند ترجمہ آو رضاں ہندس ہتی مس زادہ ہس پٹھ جون 1961ء اندر فلپاین کس سرکار کس ونس پٹھ ہندوستانہ چن سارنے علاقائی زبانن منز کرنہ تہ ستی چھاپنہ تہ۔ امی بہتر طریقہ آو مرکزی سرکار کہ طرفہ أمس نوجوان مجاہدس پنن خلوصہ بوٗرت خراج پیش کرنہ۔ یہ ریڈکام آس مرکزی سرکارن پانس پٹھ ہیئز ہرتہ میتہ کوٗر نظمہ ہند ترجمہ تہندی ہے ونس پٹھ۔ اصل نظم چھے ہسپانوی زبانی منز تہ مے چھ امیک ترجمہ انگریزی پٹھ کوٗر رمت یس مرکزی سرکارن تورے سوٗزمت اوس۔

یتھ سوٗنبرنہ منز چھ مارلو ہندی ترے ترجمہ۔ یم تریشوے چھ تمی ہند ڈراما ڈاکٹر فاسٹس منز ننہ آہمتی۔ اتھ سلسلس منز چھم ونن زکے پی رنگا چارین کوٗر گنہ گنہ جایہ کینہہ خلاف دہین کتھ حذف کرتھ مارلو سند فاسٹس ڈراما آل انڈیا ریڈیو بابت تیار۔ مے کوٗر امیک ترجمہ ریڈیو کشمیر سرینگر کہے ونس پٹھ تہندی بابت تیار یس تمو ریڈیو ڈرامہن ہندس سلسلس منز نشرتہ کوٗر۔ رنگا چاریس مقابلہ روٗدس بہ خاصکر ڈراما ہہ کس پتی مس پورشنس منز اصل ڈراما ہس زیاد قریب۔ امہ ڈرامہک أخری حصہ یتھ منز ڈاکٹر فاسٹس ہندی کینہہ طاقتور مکالمہ تہ خود کلامی شامل چھے کری پتہ سرینگر دوٗردرشنن تہ پنس

سکرپنس پیٹھ پیش یتھ منز اداکاری ہندی فرآیض معروف اداکار مکھن لال صرافن انجام دِتی۔

از چھُ اکہِ وقتک پُر اسرار عجایبا تو ستی بُرتھ، بیہِ انڈ عظیم دُنیا أکس لوکٹس دُنیس منز تبدیل سپدان نظرِ گژھان۔ یۆ دوَے اَتھ عملہِ کوٗت کال دوت وارِ وارِ ڈوکُر ڈوکُر دِوان، تاہم یوسہِ تیزی تہِ وُژھ اَتھ منز خاص کرپتی مہِ صدی منز آوسہٕ چھُ سون توجہ منگان۔ خاصکر ووٚنی یٖلہِ جدید سائینسن تہِ ٹیکنالجی اَتھ رفتارس منز مزید تیزی انان چھِ۔ اَتھ عملہِ منز چھِ ووٚنی بیہِ تہِ نوٗی مسلہِ پُنن اہم کردار انجام دِوان تہِ اَتھ نوٗس پُٹس شُپ بُتھِ تھاوٗن آسہِ تھوَن وأسس پانسے کیُتھ نُقصان تُلنگ باعث۔

زِندگیہ ہنزِ دَودورِ منز یُس ملک پریٖتھ رنگہِ یوتہ ترقی یافتہِ آسہِ تیوتہ چھٚے لبان تمہِ مُلکچ زبان تہِ پننہِ لگہار ریٖر کنی تہِ بیٖن زبانن مقابلہِ زیادِ چلُن تہِ اہمیت۔ اَتھ سلسلس منز چھٚے وُنی کیٖس کیٖنہ بجہِ زبانہِ ناوہٕنس لایق یمو منز انگریزی زبان سرس چھٚے۔ یمن زبانن چھُ پُنن آسُنِ سانہِ بابت ضروٗری بناوان۔ یموٚے نشہِ چھُ اسہِ تقریباً تہِ سوٗرے میلان تیچ برونٹھ پکنہِ بابت اسہِ تہِ پزنہِ پأٹھ ضرورت چھُ۔ أسی ہیکو نہِ توٚے یمو نشہِ دوٗر روٗزِتھ۔ تہِ کرُن گو پانسے نُقصان کرُن۔ کتھا یتھ عقل ساتھ دِنہِ بابت تیار چھیٖنہِ۔ ضرورت چھُ پُنن۔ اگر سانہِ زبانہِ منز تہِ سہٕ طاقت آسہِ یُس نہِ بیٖن زبانن منز آسہِ، لُکھ مِن اَتھ

اورَے پرنہِ تہِ سأنی کأم تہِ گژھِ کُنہِ حدس تام آسان۔ توَے پزِ اسہِ یہِ زبان عصری تقاضس پیشِ نظر تہِ علم، سائنس تہِ ٹیکنالجی ہندِ حوالہِ لگہار بناونہِ بابت مناسِب وَتھ تلاش کرِنی۔

زبانن ہندِ حوالہِ یوسہِ نُو صورتحال برونٹھ کُن یوان چھےٚ امیٚک منفی اثر چھُ زبانو علاوٕ کُنہِ علاقأیی تہِ قومی ثقأفژ تہِ تمدنس پیٹھ تہِ پیٚوان۔ وونی چھُ اکھ نوٚ وتہذیبی تہِ تمدنی سامراج پوچھر لبان یُس پَتھ کالہِ کس سامراجس مقابلہِ مختلف چھُ۔ یہِ سامراج چھُ کُنہِ جنگ وجدلہِ ورأیی پننہِ حُسنہِ تہِ لگہار یٖرِ کنٔی کمزور تہذیبس تہِ ثقافتس بےٚ شونکھی پأٹھی گرِ کرِتھ پننس اثرس تَل انان۔ یہِ کرُن چھُ امہِ بابت ضروری تہِ یہِ مانن تہِ چھُ سانہِ بابت فأیدمند ے۔ تفصیلس منز گژھنہِ ورأیی وَنہِ بہِ زِیہِ تبدیلی گژھِ نہِ اسہِ بد دِل کرِنی بلکہِ گژھِ امہِ ستی سأنس شعورس وُتُش لکُن پنٔی زبان برونہہ پکنہِ حوالہِ تا کہِ سون جذبأتی دُنیا روزِ محفوٗظ۔ میون مطلب چھُ زبأنی ہندِ حوالہِ۔

یٖلہِ کانہہ زبان بولن وألی اَتھ زبأنی زِندِ تھاونہِ تہِ لگہار بناونہِ بابت کمر کسن تہندِ بابت چھُ جذبأتی تہِ روایتی دُنیاہہِ علاوٕ منطقی تہِ سائنسی طریقِ کار اپناوُن تہِ سیٹھاہ ضروٗری۔ نتہِ اندِ نہِ کانہہ مسلہِ۔ بیا کھ سہل تہِ آسان وتھاہ چھنہِ کانہہ۔ یہٕے اپروچ ہیکلہِ اسہِ بروسہِ دار رہبری کُرِتھ تہِ سانہِ ماجہِ زیٚوِ سانہِ بابت تشخُص اثر دار ذٗریعہِ بنأوِتھ۔ یوٚ ہے صحتمند سونچ چھُ دپان زِ اسہِ پزُن تمہِ سارِیے وتہِ

اختیار کرنہٕ یمہٕ امہٕ زبانہٕ ہنزٕ وتہٕ ہندز لوٗکٕ بٔڈز تہٕ جذباتی ٹھری دوٗر کرنس منز اتحاد ہاوٗن۔ اسہٕ پزٕ سونٛچن زٕ اگر نہٕ أسز تہٕ کرٕ وتمہٕ ستی ماوتہٕ امہٕ زبانٕی ہنزٕ لگہٕاری دٕدارٕ۔ تمہٕ ستی ما سپدٕ امہٕ زبانٕی ہُند آیندٕ کال ناکارٕ طریقہٕ متأثر سپدٕ نٛک احتمال پأدٕ۔ تمہٕ ساتہٕ ما آسہٕ وق سیٹھاہ برونٹھ درٕامت تہٕ تو تام واتٕن ما آسہٕ سانہٕ باپت نہ صرف دشوار بلکہٕ ناممکن تہٕ۔ یہٕ زٕن مےٚ وٚون، وتہٕ چھےٚ واریاہ یمو منزٕ اکھ وٚتھ ترجمہٕ کأری ہنزٕ تہٕ چھےٚ۔ بیٚین زبانن منز یہٕ کینزٕ ھاہ رُت، مأری مٚوند، خوبصورت تہٕ کُنہٕ تہٕ رٕنگی لگہٕار آسہٕ تہٕ سورٕے کأشرس منز پھرٕن آسہٕ امہٕ باپت ضروری۔ ترجمہٕ کرٕن چھٚ خاصکر ازکل کس زمانس منز تیوٚت اہم زیہٕ چھٚ تمام ترقی یافتہٕ زبانن منز سپدان تہٕ سنجیدگی سان سپدان۔

نوشہر، سرینگر

غلام نبی فراق

18۔جنوری، 2002ء

آسکر وایلڈ

محبوٗب ہنزِ قبرِ پٹھ

o

دوس آہستہٕ قدم تُل میون دِلبر چھے یٚتی
اوٗ یمن وآراں کُلین تَل اوٗ یٚتی باغس اندر
گُلی گنجے یم صُبحہٕ کِس واوس کرے یم سجدٕ سر
چھُم سہٕ پھیراں ژھالہٕ ماراں توتہٕ یَتھ باغس اندر
لوٚت ہناہ بس لوٚت ہناہ، یٚتی تھے چھےٚ شوٚ نگتھ زِندگی
پوشہٕ ٹورِیٰن ہنز پھولن آوازتاں بوزاں سو چھُم
لوٚت لوٚتے وتم کنن تل کیا وُنن چھے دوستا
سو باچھےٚ بوزان گژاو کیا کر پوشہٕ ٹوٗ ریو بُلبُلس
ہرنہٕ چشمو یٚلہٕ تہٕ رتہٕ اُش پھیرِ تُمی ہندی دژ اے تُتی
اوس وقتاہ آسی تارَ کھ میانہٕ تقدیر کی تمے
بوٗزتھ اُزنہٕ راٚژ منزیوٗ دبرنہٕ ای ہے میون دِل
کیاہ دُنے کمہٕ شوقہٕ انہٕ ہانس مےٚ نِش اوٗ میانی خواب

اکھ اُسن کرِ ہے سنگر مالن یواں اوس نوٗ وبہار
پوش برِ گاٗمتی دِلکی ہاواں آسم نوٗ وپھولن
سونچہٕ کس سوزس اندر یٚلی آسی تس منزی وٚٹھ پھولاں
نوٗر صُبحٕ نار شامٕک زَن کراں آسی نالہٕ مُتی
گہہ اُچھو ہندیٛو اشارَ وگہہ یٚلی آسم اسان
کیاہ وٚنے کم نارِ لوٗ مبگھ یَتھ دِلس آسم وو تھاں

O

وائے تُمکی ہِندی شوق ارماں خواب ہاوس، وائے وائے
ہائے تُمکی ہِنز مُژ جوانی، بے کہانی ہائے ہائے
آسہٕ مستی خستہٕ گاٗمژ سوطر تَتھ نوٗرس گوٗمُت
اُس یوسہٕ مستی کرِلی چشمن اندر یُس نوٗراوس
لالہٕ رنگ کوٗت آسہٕ گومُت آسہٕ وونی کیارو دُمُت
پوشہٕ رُخسارن تمن وو زلیٖن تہٕ بیٖہٕ میٹھیٖن وٚٹھن
آسہٕ وقتاہ میون انجام چھُس بہٕ زاناں آسہٕ ای
لول تمکی سُند چھُم توٗے، اے دوس، لولس گالہٕ کُس؟

O

میٹھ نیندِ رتر آوِمژ چھَن زیوٹھ خواباہ چھَم وُچھاں
کیاونس کُس نارللہ واں چھس بنیو مُت کیامے چھم
سینہ وولمُت چھم غمکی او برن تہ دِل مومُت چھُ زَن
دَگ مے چھم اَندری دِلس، واد یُک کھمُن ناچھم ہمن
اُچھ مُژ رسمسارِ کس اَنرَس اندرو ولہ وارِ وُچھ
گاشہ راواں میاذ وتھ سے نارد زُون دِل پُنن
یتھ مصیبت کِس گرس اندرا گرنے سمکھِ وونی
دِل گواہی چھم دِواں ڈیشن پگہہ، ڈیشن ضرور
دوس آہستہ قدم تُل میون دِلبر چھے یتی
او یمن دَراں کُلین تَل او یتی باغس اندر
گُلگ گنجے یم صُبحہ کِس واوس کرے یم سجدِ سر
چھم سہ پھیراں ژھالہ ماراں توتہ یتھ باغس اندر

(چھاپ: گلریز، ستمبر-اکتوبر، 1953ء)

کرسٹوفر مارلو

حُسن

اخرس پیٹھ وُژھ مے پننی بوزشوژ
حُسن کیا گووماری مندیُت کتھ دپو
اولہٕ پیٹھ ازتام یوٗ دتم تم قلم
یم تہٕ رٔٹی پننین اتھن منز شاعرو
آسن بیٖہٕ وُزناوی متی تیمی دِل تہندی
پہٕ نی آسن جوشہٕ ستین بار بار
یُس تہٕ مضمون آسہٕ کھوتمُت ٹارِزَ نہہ
ساری ہے تتھ ساری ہے یم میل دِن

O

شاعری ہندیٖو رنگارنگی پوشونش
پوش یارویم نہٕ زَنہہ ہرُدے وُچھن
یوٗ دوَے تم پاکیزگی حاصِل کرَن
یانے یمہٕ نے پوشن بناون وُچھنہٕ باپت آنہٕ اَکھ

آنہٕ یتھ منز یَم وُچھن تھز ہٕ ے تھز ر
شکل یمہٕ نے دِن اگرا کہِ نظمہِ ہنز
نظم یتھ منز حُسن کیا گوو وننہٕ اِی
تہند ٕن سو کھٕ رٚوس ذہنن منز پانے لبگھ
مآرٕی مٚوند بیا کھٕے خیالا اکھونان
تلسآبتہِ انہار لبہٕ ہاشوٗبہِ دار

O

جلوہِ حُسنکی نظرن منز وہ پدن دو ہَے
کانہہ تگُن کآریگری ناہیکہِ نہٕ زَ نہہ
خوٗبصورت اَتھ پھیز ارس لوٚ نڈوٗ ٹتھ

(ڈراما ''تمبر لین'' منز)

ترجمہ: 1962ء

کرسٹافر مارلو

فاسٹس هیلن وُچھتھ

کیا یوٗ ہے اوساسہٗ حُسنک شولہٕ خوش دید ار موکھ
حرکتس اندر انے تیمی ساسہٕ بٕدی جنگی جہاز
گربزٕ ونبن سوٗ درن اندرو ولرن اندر
کیا یوٗ ہے اوساسہٗ خوش دید ار موکھ
تیمی ٹاورن گٹہٕ کارتُل
اپلیم کنن سر بلند سر تاج بزٕ ینگن ناردیُت
هیلن یوگُن یپآرٕی
از بناوٗم غآر فآنی لازوال
اکھ مونیا، میوٗٹھ تہٕ بوسہٕ
دام روٗ حس زن دِوان چھم وٹھ اہندی

ہَے ہیوٚتُن ہوگُن کرُن پروازِ چھ
ہیلنی ، ہیے ہیلنی ، ہَے ہیلنی

وولہٕ باز پھیر
دم مےٚ واپس روح پٕنُن
اَتی نسے کڈ زندگی ہندز دوہ اَتی
جنت الفردوس ہَے یمہٕ نے وٚتھن اندر بَستھ
یَتھ نہٕ پرتو چون تَتھ منز کیا اثر
کیا بجر کُس مول تہٕ باو
چانٕی عشقن چانٕی لولن
چانہٕ باپت چھُس یژھان پیرِ سٚ بنُن
ٹرایہٕ تژٹھ از یَتھ وٚتن برگس بہٕ تُلہا طُفان
نامرادس مینی لاسٚ بُزدلس ، بے جورتس
بروٹھ نیرُن تھَ ژھنٕی نالس چھےٚ سارٕے میانٕی کام
چانہٕ راضی آسنٕکی گوٚندز پارٕ پانس شوقہٕ سان
بے کرُن اکلیسٚ زخمی کھورِتل
اَتھ اندر بیتاب بوٚچ تریش پکناو یم ژنے گُن

نارچھکہٕ وُن جو پیٹر برونہہ کُن اَنتھ چھکھ ژے مےٚ نِش

پرزلہٕ وٕنی تےٚ مآرِ منز

آفتابس نِش تہِ چونُے حُسن باسان دلفریب

یٖلیٖ سہٗ نیران گِند نہِ نیلین ساگرن سوٗ درن کُنتھ

نَے ژےٚ روٚس کُس آسہِ یُس بنہِ میون دِلبر میون میون

بَس فقط ژے بٖیٖہِ نہٕ کانہہ

{''ڈاکٹر فاسٹس''منز}

کرسٹافر مارلو

فاسٹس ءِ پتم گر

فاسٹس :

فاسٹس اکھ گھنٹہ بس اکھ گرژے چھے وونی زندگی

بہہ بجن سپد کھ فنا

تلسآ نہہ کوتارکو گردش پننی از بند کرو

أتی نسے روزِ وأتی روزِ وودوہے

یُتھنہ واتی نصف شب

وق لگتھ گوشہِ شین زن

آفتابا! تلسآ از پوت پھیراز

بریہِ دُنیا گاشہِ ستی

یُسنہ زنہہ موکلی، لگے

اکھ وری یہہ اکھ ربتھ بس

ہفتہ یا اکھ زیوٹھ دوہ

کیا یہِ اکھ گرسپد نا؟

{ ''ڈاکٹر فاسٹس منز'' }

ولیم شیکسپیر

میانہِ محبوٗبا، ہیا

میانہِ محبوٗبا ژ کوٚت پٹھ چھُکھ قدم لوٚت لوٚت ٹلان
ہے جگر گوشا ٹھہر کن تھاو لولس آلہٕ وَن
تس چھُ تھوٚ آرٗت تہٕ ویوٚد ہرگہہ ژ بوزَ کھ ، بوزکھا
تس چھُ پانس تام اتھ تیٚہہ کم کرٕنی ہرگہہ ونگھ
بوز دولہٕ گتھ بوز کھور ٹھہراو چھُکھ چُسنچ مثال
دول دلن ہُند میٚل یٚتبتھ سپدان سُے سفرٗک چھُ اند!
یم پزر پربتھ دِلقرآرس دِل ہُشارس نا چھِ نُوی!
وَن ساٚ کیا گوو لول؟ کیا چھُکھ گوٚش دِوان پگھ ہے ونَے
یُس سمَے دُنہِ دوٗر اسہِ نِش تتھ نہٕ اَتھ ستی واٹھ کانہہ
شاٚدِ یا اُزی کِس سروٗرس لول اُزی آسان بُرن
روٗد ووٚنی پگہٕک سمَے اَتھ ستی ڈوٚکھ دیُن جان چھا
بوز یورٗک بوسہٕ کر میانبن وِٹھن منزِل لبگھ
دَہ تہٕ دَہ چھے وأنس أتھی تھے چھا أمِس تھاوٗن قدم

ولیم شیکسپیر

میون معشوق {سانیٹ نمبر :130}

آفتابس تمی ہنزن چشمن ہشر دیُن ،تلسا تھو
وٹھی تہندی مرجان ،مگر مرجان چھُ آسان نوٗن ووزُل
رنگ سینگ تس تہ شنس ستی چھُنہ تھ کانہہ ہشر
زُلفن یوٗ دتارِ ونو ،تارِ سیاہ تمی ہندی زلف!
مے ہاچھِ وُچھمتی چھُتی ووزِلی منظر گُلا بن ہندی سبٹھاہ
تمی ہندِس رویس مے ناوٗ چھی زَنہہ تہِ وو پدان تھی گُلاب
گژھ ژُ خُشبوے کانہہ تہِ وُچھ تَن تیز تھ آسی دہَن
تس مدنوارس چھ یوسہِ خُشبوے تمچ شانے بدل
وونہِ باوَتھ کرتہ تس ستہن شعورس رَس لگی
رنہہ وُن سازاتہ سازُت رنہہ وِنی موٗسیقیا

کانہہ تہِ دیوی ناؤ چھم از تاں قدم تر اوان تُلان
یلّی سوتر اوان پری پیٹھی بُتر اُ ژ پٹھ تر اوان وُچھکھ
یوٗت وٚون مے مُختصر شانے تسنز کیہتاں بدل
کانسہِ ستن یوٚ دسو ہشر اوَن دپم دِل آب مند

ولیم شیکسپیر

جناز

وونی چھے نہ ژے تا پہ کڑ این ہُند کا نہہ خوف
نہ وند کمن منحوس جندن ہُند
ژ درا کھ پنن وآرِ دِتھ
چون روزی یا نہ تہ چون گر
دوشوَ ے وآتی اند
سونہ بُتھی تہ روپہ گردنہ تہ رلن
خاکس تہ گردِستی یوسہ شکل چھے لبان
یلہ ڈوَن وآلی ڈوان چھ

O

ژے کیا کری وونی جابرن ہُند سُکر
تہ ظالمن ہنز ژنجہ کوت واتن ژے تام
ژ گوکھ تمونشہ آزاد
گُل آسن یا کاٹھ کانی

لنڈ آسن یا گاسہ کٹ
چانہ باپت چھے کتھ ہشی
شاہی جلال، کسب تہ دوا ووٹی
یمن تہ چھے چائی وتھ قدماوٹی
تہ پتہ گردِ منز فنا سپدن

O

پنہ زانہہ وُزملہ کھوڑ کھ
نہ تمن خطرناک تہ گڑزِ نبن گگراین
یمہ کنبن سوٗر چھے کران
تہ پامن وولامن تہ بدذاتھ ہانژن
انڈ ووت آخر
ژموکلیو کھ غم تہ خوٗشی خرچ کری کری
ساری جوان عاشق گژھن
گردبنہ باپت
ژے پنن پان حوالہ کرن ی

ولیم شیکسپیر

اکوے افسوس چھُم

یمو نشہِ چھُس بہ تنگ آمُت توَ ے راضی بہِ چھُس مرنس
سیکستانس یمے دِن مفلسی تے بیکسی ہنز پام
پُنن لأ گتھ یمے حاجت مندس خألی کُرِتھ تراوَن
قسم ہاوان بُدی بُڈی یم پُنن ایمان تھکناوان
وُکری چوبک رُٹھ یارا اَتھن منز بدتمیزی ہندی
جہالژ ہندی مُکری ربہِ کھور کران پامال اَن ہُری شر
یزت دآری ہندس شملس پتھر پاوان یمے ربہِ منز
گژھاں خوش بدتمیزی یوٗ دتمیزس کانہہ تلاں پھورَے
اگر ایستادِ رُت ڈیشن کراں ظالم لنجر تتھ ہوٗل
پیٹھ شیہلتھ فنس ادبس اگر تم دَم کرن أندری

یَمے گئے شوٗژ پزرس یم سبد آری ہُند لقب پُشراں
تِتھنز رُت قِدز کانہہ بَد افسرس مذمت کراں لوساں

یَمو نِشہِ چھُس بہٕ تنگ آمُت یَمو نِشہِ چھُس دپاں ژلہا
اکُے افسوس چھُم پر ژھیوٗن پُنن دلبر گژھم تنہا

{سانیٹ نمبر : 66}

وِلیم شیکسپیر

تخیُل

پاگل، عاشق، تہٕ شاعر
یم چھِ تخیُلہٕ ستۍ ٹپِتھ آسان
پیتۍ بَد روح جہنمس واتن
اکھ چھُ تمو کھوتہٕ جاہٕ نظرن تَل انان
سُے گوو پاگل،
عاشق چھ پنہٕ مستی منز
مصری جبینن پٹھ صرف ہیلنہٕ ہُند حسن وُ چھان
شاعر ہنز اُچھ چھ اسمانہٕ پٹھ زمینہٕ تام
زمینہٕ پٹھ اَسمان تام
اُکس ژلونس وُ ڈوس منز
پنہٕ تخیلہٕ کہٕ اعجاز ستۍ

بیہِ زأنی چیزن ہُند آسُن محسوس کران
شأعر سُند قلم چھُ تمن ہوأیی کیٚنہہ نہٕ ہَن

آکار بخشان ،

مقأمی مزاٖزِ تہٕ ناودِوان

{''مِڈسمر نائیٹس ڈریم'' ڈرامانز}

ایڈمنڈ سپینسر

سانیٹ (نمبر :56)

ژ شوبان مآری منز پُزی کنی مگر نا مہربان ظالم
چھ تھ کنی لالچس اندرونک ہہہ
وُ چھان لاراں تہٕ ژھاران
بناواں کھبن پنُن کمزور کم جانن

o

ژ شوبان مآری منز پُزی کنی مگر مغرور تے سنگدِل
طُفانکی پآٹھی یُس پر بتھ چیز وبسراواں
گُلاڈیشاں کُن بے آسرایامت
متاں آتھی موٗل آلراواں تہٕ پاوان

o

ژ شوبان مآری منز پُزی کنی مگر بے عار تے ضِدی

ژکھلی طوفانس اندر باہر بوٚڈاکھ پَل
سوار بن تَے ڈوٗنگس تَے سأرِی ہے مالس
کراں نابوٚدآبس منز

O

سہُ ڈونگہٕ تہِ ہے سہُ کُل بیچارِ کم جان ہے، چھکھا بوزان
براں آبس کڈاں یَتھ موٚلہٕ تیمی سُند خون ژچھکھ نینگلان

سانیٹ (نمبر :56)

ایڈمنڈ سپینسر

سۆدرِ بُٹھس پیٹھ (سانیٹ نمبر : 75)

سۆدرِ بُٹھس نِش سیٚکہِ پیٹھ لیوکھُم ناو تُسند
لۆمبکھا لاراں آو تہٕ حرفے غاٚب کرِن
بُتہٕ وِچھ اکہ پھرِ بیٚیہِ یی لیوکھُم سیٚکلِس پیٹھ
آسا وُہرِتھ لہرا وُژھ اِد اَم کۆرنس
یارَن د وُپنم تھو ساٚ جگرا آب منڈُن
فاٚنی چیزاہ اُتھ لا فاٚنی روٗپ دِکھا
خوش کر دِل وِچھ شولُن وولُن لہرَن ہُند
یٚیلہِ اُچھ لوسن پتہٕ کیا ڈیشو کیا ڈیشو
گتھ چھنہٕ یۆد وُسی پایہِ رزالت سپدِ فنا
گتھ چھے بدل بس چاٚنی شرافت انہارِنی

حُسنس چأنِس شار بناوَن لافأنی
سورگس منز تہِ ژٕ روزَکھ عأیلیشان سرس
موت فنا کرِ سمسارس منز پرٛیتھ اکھ شَے
لولس سأنِس آے ہُران گژھِ ابدس تاں

وِلیم وآرڈزوٗرتھ

لوٗسی

O

ڈوکہٕ تُمکٕ سُند اوس شہرو دوٗر ہنگامو بِدوٗن
گامہٕ پُتٕ کِنٕ یَتھ ژوپاسے خاموشی ہُند راج اوس
پُدٕ وتن ہنز بے نِشانی یُن گژھُن شاذِ ے یپآرٕ
ڈآو کیٖن ناگن ہنا یوٗکن کلیٖن پوشن یپآرٕ
کانہہ اکھ نا اوس یُس دَنبآلٕ کرِ ہے جوشہِ یتھ
پرِز ناوتھ حُسن تُمکٕ سُند یا ادا تُمکٕ ہندٕ وُچھتھ
لول برنس آس شاید دِلنوازَن ہنز کمی

O

اکھ گُنفشا دولہٕ یَتھ یمّہِ طرفہٕ روٗزِتھ مآنزِل
پوٗرٕ پھوٗلمُت وائے نظراواں چھےٚ أڈٕ ہے أچھ مگر
بس یوٗہَے کُن گاشہِ تارُکھ مانتن پزِرَس اندر

آسمانس پٹھ چھُ یُس پریٹھ طرفہ نپہ ناوٚیر دِوان

o

بسَر تمہِ کوٚر ٹوٹھ یاوٗن سورٕے گُم نأمی اندر
باوِ کُس ٹوٹھے یہِ موتس کیازِ کتھ پٹھ ، کیا سُد
وونی چھےٚ لوٚسّی قبرِ منز اما ژےٚ کوتاہ کیا وَنے
میانہِ بابت کُس خلا گوو پأدِ دِل زانٹیم پٹن

☆ڈاو :اکہِ جایہِ ہُندناو

ترجمہِ :1974

وِلیم وآرڈزوٗرتھ

اکہِ دوہہٕ تنہا

o

اوٚپر چھَلہِ ہندز پاٚٹھ از پھیوٗرُس بہٕ تنہا تنہا
وادِیَو ، سوٚدرَو گُژھِتھ یُس بالہٕ تھونگیو پیٹھ پکان
اَتھ اندر سوٚہری ٹِنبرزَلی سِلسلہ اکھ نظرِ گوم
سوٚدرس اوٚک پاسے کُلیو بوٚنی کِنی نظر یوٚتام پوٚش
یَل دِواں پانس ہواوس منز تہٕ اکھ نژُناہ کراں

o

تارکن ہندز پاٚٹھ ژھیٖنہٕ روٚس کہکشاں شکلے ہتی یم
تہندی پاٚٹھیٖن اَسی ژھیٖنہٕ روٚس یم تہٕ نپناوَس اندر
اکھ اَکس باساں ہِرتی ہمسایہِ تا حدِ نظر
جوشس اندر شوقہٕ یتھ یم شوٚلناواں سوٚدرِ بوٚٹھ

بَس مےٚ أکی ہے نظرِ منز یم ساس دَہہ مرِ نظرِ گے
وجدِ مستی خوش دِلی منز آسی رقصان تیز تیز

O

یورِ کنہِ تھوٚ د تھوٚ د وو تھاں سوٚ درس تہِ لوٚ مبکھ بے شُمار
دِل پُنن خوش تھَونہِ باپت شاعرس بیٚہِ کیا بکار
خاص کر ا ٚوند پوٚ کھ موہیا سپدِ تس یمٚہِ ساعتہِ یُتھ
پس مُدَے گُنڈِتھ وُچھم نظارِ واپس بار بار
تی وُنن چھم بے پناہ دولت مےٚ أمی دِز پوشہِ وٚنی

O

وونی پلنگس پیٹھ بہِ اکثر پان یلٚی تڑواں چھس
ذہن خالی آسہِ آوُر آسہِ سونچاں آسہِ کیٚنہہ
برونٹھ کُن پانَے یوان دِلچن أچھَن تَل چھم یہِ سپن
بُڈ سعادت، بُڈ خوشی شوٗبان تنہائی پیہٚاے
شادمانی ہُند جشن دِل چھم مناوان شوقہِ سان
بَس نژن پہرا کران، وولساں چھاواں فرحتھا

(ترجمہ اپریل، 1976ء)

وِلیم وآرڈزوٗرتھ

گڑ پیسی کور

نظر کر گُنی زٕنی کوہِستانٕی کوٗراہ
کھہس منز چھےٚ پنِنس تُلاں نیٖنزِ راوٗند پوٚکھ
چھےٚ لونان تہِ پانٕے تہٕ سوٚمبراں تہِ پانٕے
لَیا چھَن بخش ہِژ اثر دار نغمن
سُنِتھ گوو مےٚ روحس یہِ آوازِ میچھر
قدم تھاو نتہٕ نیر لوٚت پاٹھی پانو
اگر وارِ گن دِکھ چھےٚ سرشار کُرہِژ
یمو پُراثر دردِ ہُتی لولہٕ نغمو
یہِ خوش بختو آرے یہِ اوٗند پوٚکھ ژوپاسے

O

مےٚ وَن بُلبُلن کُمی وُنیٖک تام آسن
یِتھی ہی دِلپسند نغمہٕ گیوِیٖ متی تِمن کِتھی
تراں یم حجٲزی سیٖکستانو منزی زَنہہ

چھوکن کاروانن ہندِس صوٗرتس منز
تہٕ چھاوان شیٖجار اکھ نخلستانٛک
موٚدِرز میٹھز سنہٕ وٚنی تِتھز جذباتی آلو
مےٚ ازتاں زِنہٕے نا کنو بوٚزی متز چھم
بہارس اندر کُکلن نِش سونتہٕ شِہلِس
سیٹھاہ دوٗر سوٚدرن سمندر زُویٹن منز
یمن ہنز خموشی سولے نچھناواں

O

تہٕ چھا کانہہ مےٚ یُس بوزِ ناویم تہٕ باویم
چھُ کیا وننہٕ آمُت یمن نغمن اندر
چھےٚ ظاہر اَتھ آوازِ منز کانہہ اندِ رز دَگ
سیٹھاہ دوٗر اسہٕ نِش سیٹھاہ پرانہٕ کاچلچ
جنگن ہنز مثالے، جُدآیلی، تباہی
چھےٚ نتہٕ پننہٕ وچٕ قتح عجب عام گتھ کانہہ
چھُ یتھ کانسہٕ لفظن اندر لول بوٚرمُت
غماہ ، وآرز داتھاہ، دوکھاہ، دآدز ازلا

چھُ پتھ کُن تہٕ انسان یمو گیر کوٚرمُت
تہٕ برونہہ کُن تہٕ سمکھاں روزَن لُکن یم

O

یہٕ کینژھاہ یمن جاٚدی نغمن اندر اوس
یہٕ گس گس یہٕ سنہٕ وُن اثر دار لو لو
اژھیٚن سِلسِلہ اکھ یہٕ آوازِ ہُند اوس
جواں سال مدِ ہٚژ تہٕ منہٕ میٹھ لَے اَکھ
گیوَن واجِنٚ مَس اُس مشغوٚل کارس
اتھَن منز تُمس دژوت، پان اوس نوٚمرِتھ

O

بےٚ حرکت تہٕ خاموش، ہَے بنگہٕ سپدِتھ
مےٚ کن تھوو نغمن تہٕ دِل شاد سپدُم
پوٚتُس یام بالس کُنتھ تُلی قدم مےٚ
تہٕ سنہٕ وُن یہٕ ونہٕ وُن تہٕ روٚدُم مےٚ ہمراہ
بہٕ دوٚریوس آخر ہناہ برونٹھ سکھرِتھ
نہ ہمراہ روٚدُم نہ بوٚزُم یہٕ نغمے

ترجمہ: جُلے، 1963ء

کولرج

شُشُرتہٕ نِصف شب

شُشُر دَم دِتھ پانہٕ لوٚ گمُت کامہِ منز
کانسہِ ہنز منت یہِ چھُنہٕ کھاران زَنہ
واوٚ ہسے پرِ ژھِ ہے، مگر ہتا کوٚ ہُند

O

راتہٕ موٚگلن دیُت صدا
بیا کھ آلو بوزیَتھ آرُتھ چھُتھوٚد
خوفتہٕ پیمتی باٚژمیانٕی
میانہِ باپت ترآوہژ پَتھ گُن مگر
بس پِہاٚے اکھ سُنٛ تہٕ گُنٛ خاموشیا
ژھاران یَتھ سنجیدِ سونچ

O

یورِ کنہِ منزُل رٕ ٹھ
میانہِ جگرُک ٹکرٕ شو ببس دِل وُنن
کھُتکہِ روس چھَس گوٚ ب نیٖندٕ رعاشق گمرٕ
اُف یہِ ژھو پہِ دَم سونچ تاں وبگلِتھ نِوان
بَس سوٚ کھَس بے سوٚ کھ کران
اِنتہا ژھو پہِ ہُند وُچھُن ہے گو ویوٚ ہے

O

یم سوٚ دریم بال یم آبادگام
وَن تہِ جنگل یم سوٚ دریم بال تھٕدی
خوابہِ خاموشی یمن
بَس رنگارنگی زندگی دوٚ دورِ منز

O

نارِ توٚ مبس کُن ژوٚ چھ
اَتھ چھَ نوزُک نیچ ریٖہہ بس پانسے ہیوٚ ربون نژان
زیٹھ زبوٚ گلوان زَن
ہور کُن گیہِ دانہِ جاے

اَتھ چھ ریہہ تیز ے پہن یوسہِ بروہ نہہ تہِ اُس
وُنہِ تہِ زَنِ اوٗنگجن اپھر چھس کیا کرس
نیئندِ رزَن گجھ اُمس

O

چھس بہِ یی سونچان مگر
قُدرتچ خاموشیا اوٗند پوٗکھ خموش
یَتھ خموشی منز یہِ تھرِ تھرِ دار رُح
باُگراوان لول چھم
وننہِ روٗستے زَن وناں چھم چائنی پاُٹھبن چھس ہُشار
دوس وتم، یار وتم، ستی بوج
ریہہ اُہنز، اَپھر اوٗہند، جبروٗتہِ سان
زنتہِ تعبیران وٗنو کیا کیا وٗنو
وُچھنہِ باپت اُنہِ اکھ
بوزِ پوٗت آلو صدا
پنی صد ہُک یَتھنہِ آوازِ مگر
بس خیالس ڈیشہِ ہے گندن تماشا اکھ بنان

O

مدرسس منز ٕ کرٕ پھرِ پانو مگر
باقین منز پژھ یمن آسان چھ پگھس پٹھ سٹھاہ
چھم اُچھن تل ٕ کرٕ پھرِ آمُت یہِ داں اوند پوٚک امیک
چھم مُدَ ے گنڈِ تھ مےٚ وُچھمُت اُتھ کُنتھ
زبو وٹھن پھر واں ریٚہہ توٚمب اجنبی
اُچھ وژھے تھاوِتھ مےٚ وُچھمتی بیٚہِ تہِ واراہ خواب چھم
ٹاٹھ زہنہ جایا پنٕنٕ تے محلہِ گرجکی پرآنی پرٚ ینگ
بَس کُنی گانٹی تیچ
بوز ناوان آس گونہہ گہہ بےٚ گہہ اندی پکھی غریبن بیکسن
دورس یار ہتہِ کول یا کانہہ جان دوہ
اندی پکھس زَن آس چاوان مس موٚ دُر
پانہِ جذباتن اندر وشلُن بنان
بس کلاسس منز بہتھ ڈیشان بہِ اوسُس دُہلی خواب
یٚلہِ نظر پیٚہِ ہے مےٚ کُن وہ ستادس زَنہہ
زنتہِ سبقس ستی موٚت بوآہہا مُژرِتھ کتاب

درج یتھ منز اوس آسان
ژھراٹھ ہچھنکی فن تہ فند آبس اندر
ووٹی اگر درواز اڈووتھ آسہا
نیٚبری یُس پکہِ ہے بہ وُچھن شوقہِ سان
گامُک کانہہ چھا اجنبی چھا شہر باش
یا پنُن کانہہ آشناو
ماس یا مامنز پنز یا بنٚز جگر یوسہ ٹاٹھ چھم
وردی اندر میانٕی ساری گندن باج

O

ٹوٹھ جگرُک ٹکرِ یُس یمہِ طرفہِ چھم
میٹھ نیٚندِ ریس پیٚمژ
نچھ نیران ژھو پہِ ہندِس یتھ عالمس منز جان پاٹھی
اُمی ہند بن نوزُک شہن ہُند کھس تہِ وَس
گن تھوَ وبوزَ وشہن ہندی ژھبن تہِ اُسی
بٚیہِ خیالن ہُند رواں ٹھہراوا کھ
کریٚہنہِ مازِ چ چھل یوٚ ہے اکھ مارِی موٚندتے بے مثال

یٚلی ژنے کُن نظراہ کراں چھس دِلبرا
انگ انگ رقصاں چھُ جذباتن اندر
حظ خوشی نوزُک مسرت ہتھ ونے
بس ژنے متلق چھِ یواں نُوی نُوی خیال
شوق سپدی نُوی علم ہچھنگ ونو کیا وقتہٕ بروٚنہہ
اوٚندپوٚ کھُے آسی ژنے نوٚو
یتھ بڈس شہرس تہٕ گٹ حُجرس اندر
میانٕی دوہ سپدن ادا
یوٚدمے کینٚہہ یٚتہٕ خوبصورت نظرِ آو
نیوٚل نب تارکھ تہٕ بس
میانہٕ گوٚ برا بُلبُلا آزاد ہیو
خوش ہواو کی پاٹھی پھیرکھ چارسو
جُت کرن یم چانٕی کھور
بس سمندر کبن بٹھبن سوٚدرن سرَن
بالہٕ دامنٕز حظ تُلکھ
اوٚ برلونگی پٹھ آسہٕ نے رُت سایہٕ شیٚجاراہ کران

مالدار آسی تخیل

بالہٕ تھنگو یم سوٚ درٕ بٹھو اوٚبر کٕ لمبکھ

چانہٕ اُچھ ڈیشن یمے نظارٕ ہر سو ہر طرف

چائنی گن بوزَن بدل آوازٕ معنے دار یمہٕ آسَن سبٹھاہ

بوز سوے ازلی زبان بولاں چھُ یتھ بس اکھ خُدائے

ازلہٕ پٹھ پانس چھُ ہیچھناوان یُس

ازلہٕ پٹھ یُس ڈیشناواں پر بتھ اُکس آسُن پنُن

کاینا تُک سُے چھُ بوٚڈ ہیچھناون وول

روحس چانِس سُے شکل دِی سُے دپس

''وَن سأ کیا چھُ ازونُن ون کیا گژھی؟''

O

بس توَ سے فرحت دِنَے موسم ژنے سأری دِلبرا

تاپہٕ کالکی سرسبز پوشاکھ خودرو پوشہٕ قالین بے شمار

تنگہٕ ماداں یتھ وُچھتھ چاوَہ بران

رنگہٕ ژرِ ہندی نغمہٕ یم

ژونٹ کُجہٕ ہنزِ تنگہٕ لنجہٕ پٹھ شپنہٕ پھُلین منز گبواں

اوتمی ساتن مگر
ژھیٚہِ پشوٚپٹھ یٚیلی پہٕوَن ہِ ہ نوٚن گژھان
وَسہٕ نہٕ وافتا بچو رنگین ژٕژَو منزٕی سر بسر
اُسی تن مژرس اندرٕوُتھ بون پہٕواں ٹِپ ٹِپ کُرِتھ
اُسی تن شِشر یُک بدل کا نہہ موکلا ژھو پہٕ دَم کُرِتھ
اَتھ وُتھس شکلاں ششر گاٹن اندر
زوٚنہٕ گہہ پوچھر یمن پر یزلُن دِواں ونہٕ ہس ژٕ کیا

(ترجمہ :1975ء)

لارڈ بایرن

أسی یلّی سپدے جُدا

o

أسی زِ یلّی سپدے جُدا
خون ہاران أسی خاموشی اندر
سائی پھٹ متی دِل سپدی رُخصت تتھے
وری یہِ وادن پٹھ سپدی یلّہِ دوٗر أسی
سرد تخ ہوی زرد کونگ ہوی چائی لب رُخسار گے
شین گووچانبن گرم وُشنبن وِٹھن
بوٗڈ بہانہ سُے سمے سُے ساتھ گوو
أزی کہِ یمّہِ دادیُک غمُک سوزُک شرُک

o

سونتہِ صُبحُک تازِ شبنم پرزلہِ وُن
شین زن میانس ڈبکس پٹھ پیوٗ و شرٗ پیوٗ و
بوزِ کھے یتہِ أس اکھ بڈ ژینہِ وَن

ازیمیگ احساس غم میانس دِلس
عہد و پیماں چانی تم سنگین قسم
زن پلَس پٹھ آنہ پوٹ دآرتھ دِتھ
چانہِ شُہز ژداغ ژاے
ازمےٚ تھی کُنہِ جایہِ آسان چانی گتھ
پانہِ شامِل چھس بناں ہے ہاے رسوآیی اندر
تم مےٚ تھی یامتھ ہوان زَنہ ناوچون
زانہ ہے گدراں کیا میانبن کنن
سآری ہے بدنس پھٹاں چھم تِرکنڈی
موٗل دِتی متی چانی لولن کیا زِآسی
یتھ دِلس کو وِآس گاٗمژ چانی ماے
کُس ونبکھ مے ہااوس تس ستی زُوتہِ جان
کیا تمن وَنہ ہے بہِ زانن جان پاٹھی
بے خبر امہِ رازِ نش تم رازدان
پوٗر پاٹھین یم ژے واقف کار چھی زانان چھی
وار یاہ کالس بہِ دِمہِ چانی وبداکھ

واریاہ کالس بہٕ سنہٕ چانبن دوکھن

O

خلوتس منز ژوٗرِپأٹھبن أسی سمکھی
خاموشی اندر بہٕ چھُس ماتم کران
پأنی پانس ستی چھُس حسرت کڈان
وٗنی دِوان چھُس کیا سپُد، کتھ کنی سپُد
گس سنا پٕیہٕ ہے یہٕ ظُن یا یُتھ خیال
مأنی سأرِ ے ماے مشہٕ چأنس دِلس
چون روح ہیکہٕ پریون محبت ردٕ کرِتھ

O

وٗری بٔدی گذرِتھ اگر ڈیشتھ بہٕ زَنہ
دونی اگر یٔژ کألی پٕیہٕ سمکھے بہٕ زَنہ
ازونے، کتھ پأٹھ کتھ حالس اندر
وٹھ زٔوٹھ زِندِ اکھ تصویر ہیوٗ
سرد گومُت دِل جگر أشی ٹأڑی ہبتھ

{ترجمہ: مے، 1964؛ چھاپ شیراز: فروری، 1965ء}

شلے

اوزیمنداس

o

سیکہِ صحرا مِصرُک أتھی منز اکھ اجنبی سمکھُم، د ۆپنم یوکُن کلہِ نربو ورأیی زنگہِ جوراہ بجہِ بجہِ ڈیشم ہُمہِ طرفہِ ہُتبتھ یوکُن پیومُت کلہِ رۆس جسما ویۆٹھ پوٹھ خبر کتھ گنہِ گۆرمُت ا ۆڈ پٹھ پتھرِس یُس وارِ وُچھُم، ا ۆڈ سیکہِ اندر پوشیدِ مگر

o

نَنہِ دانہِ ونان بُتھ أمی سُند از فنکارن گڑھِ وُچھمُت آسُن دُبراے دِلچ جذبات أہندی کنہِ منز ما نتہِ ترِ ہَن تِتھ کنی یم از تہِ چھِ ہاوان حشمت تے دبدبہِ أمی سُند پربتھ ڈیشہِ وِنس کتبس پٹھ یوکُن اوس کھَنِتھ پوٹھبن حرفن منز تِتھ پأٹھبن

O

"بے چھس اوزیمنداس ، وِچھو بئے تاجن ہُند سرتاج
تراس کھیپیو یلہِ بوزِوزَنہہ یلہِ ڈیشو زَنہہ کُنہِ ساتہِ اگر
کیا کیامے چھُ کورمُت ، کتھ پاٹھبن یتھ مُلکس منز ، یا مُلکہِ نبر
ہے ہے شاہَو ، ہے پادشاہَو ، ہے شہنشہَو ، ماہراجو ، ہے"

O

حاراں وُچھاں سیکہِ صحرا اکھ تا حدِ نظر خالی چشمَو
پربتھ منظر سبکھ یمہِ طرفہِ وُچھَو ، پربتھ منظر چھاواں خاموشی

موکہِ شاعر : شیلے
زبان انگریزی

شیلے

اوبرلونگ

سنبلاواں دِل جگر تریشہِ ہتبن پوشن بہِ چھس
ژلونبو آرَو کولَومنز چھس سبٹھاہ ؤلی ؤلی انان
سردیخ ہش تازِ اَکھ روٗدِ جُریاہ
سایہِ شیجاراہ بناں بُرگن اگر کانہہ بے سہُ گوس
مندنبن کتہِ تاں یلّی آساں تم خوابن اندر
میانہِ وے نوزُک پکھوتلہِ زندگی شبنم لبان
تازِ موصُم پوشہِ ٹوٗ ربن نیٔند رِوُ زناوان یُس
ٹوٗ ری یم بُترا ژ آساں کھون رٔ ٹھ
نیٔند رِآرامس اندر
آفتابس بروٹھی پٔتی آساں سو یلّی گتھ گتھ دِوان

سبز مرگن چھس کراں روہ پہ سُند گلٹھ ہے ڈونٹھ ستی
خوش کربم گالان چھسن روٗدس اندر
چھس کراں اسُناہ پکاں برونہہ برقرفتاٗری اندر

O

سنگر مالو پیٹھی دِوان چھس چھاٗنی شپنس چارسو
تھٗدی قد اور کُلی صنوبرتر اس کھبتھ روٗزِتھ گژھان
رأتی راتس چھم بنان یم کوہتہٕ بال
گاوتکیہ شاندار
یام لرتر اواں بہٕ چھس طوفانہٕ کس سالیں اندر
آسمانی ٹاورن ہندبن دیوان خانن اندر
نارٕ وٗزمل میانی وتہٕ ہاوٗک بنان
بریڈِ ترأ وِتھ بون گوپھن منز تیز گگراین چھے جاے
منز جلونس منز چھ یمہٕ وولان تہٕ عالم تھوٗ دتُلان
ساگرن سوٗ درن اندر بُترأ ژپیٹھ
میون وتہٕ ہاوٗک اشارَ وستی چھم ہاواں مے وَتھ
ارغوانی سوٗ درکمن سنرَن اندر پھیران دوان

چھس گوٚمت پھلہٕ وأے دِل ژھاران وُ چھان اکھ جل پری
ناگہٕ پوکھر بن ژلوٚنمن آرن تھد بن بالن کوہن
پوشہِ مأدانن ڈلن وولرن اندر
شولہٕ وٚنی ندأسی تن خاموش بال
کَل گنان یَتھ شاہِ تس روزان تتی تُمی ہنز پُری
پانہٕ چھس نیلس نبس پٹھ پریوٚن تہٕ نوٚن تا پھَہہ دِوان

O

خوفہٕ رنگی صُبحٕک سِری
پژ زلوٚنی مس کھائسی ہبتھ
نارژھَٹہٕ وُنی پرٕنٕنی تو لِتھ تُلِتھ
چھِم مے پتہٕ دوران ژوٚنج دَوتُلان
گاشہِ تارُکھ یام ژھیوٚ وراں نٕج پٕنٕنی
یِتھ کنبتھ کُنہِ بالہٕ تھوٚنگِس پٹھ تھدِس نوکس نِشن
یَتھ بُئیل ہوہوکران یا گوٚر گوٚر
جاناور ہِندی پأٹھی یُس وُ پھِنس تیار
أمی ہِند بن سونہٕ رٕنگی پکھن ہندِس پژ گاشس تَل یتھے

بس دما اکھ دَم دِوان

ہور بون روشن سرَن سوٗ درن نشن

لوسہٕ وُن افتابہٕ آساں لول اطمینان ہتھ

شامہٕ ژھاین ہنز سو کرے مزی پٹ یا متھ وسان

آسمانی وُسعتو پیٹھی یورُکن

پَروٚٹھ اِ چھُس کراں آرام ہیُو

دم کُرِتھ پنِس ہوآیی اُوی لِس آلِس اندر

پان ژوٚمر آوِتھ تِتھنے آساں جانا وار کا نہہ

حاٚرے ثاتن پھیُر دِوان

O

آسمانچ نوٗر مہرینے، زوٗن لیس آدم ونان

نار ہتھ چھوٚت چھوٚت سفید

پریزلوٗنی لوٚتی پری تراوان یام نیران گردشس

نرم ونوزُک فرشہٕ پیٹھی یُس پھمب ہیُو آسان چھم

پوٚت شبکی واون وُہر مُت یُس چھُ آساں شوٗر مُت

ہے یتبتھ پیٹے بے صدا تمے ہندے قدم

ٹھس یمن ہند بس فقط بوزان ملک
مُنزی اغا فِل پاٹھی کُنہِ ساتن ژوٹکھ یاوُل کوزُکھ
خمہِ کس نوزُک پشس میانس گہے
وُلی یوان تارک تپاری کنی دِواں ژوزِنظرِ چھس
تہنزِ اتھ ژلہِ لارِ پیٹھ چھس پانہِ اکھ اُسناہ کران
زَن چھُ سونہِ رُنگی مانچھ تُلر بن ہُند دَوان اکھ قافلہ
پننہِ خمک وُل بہِ یلی وَہران چھس
ڈل تہِ دریا سرسوٗ درِ آسان خاموشی اندر
ہورِ ہیرِ پیٹھ زنتہِ چھل کانہہ آسمانچ میے اندِ ری آسان پیمُژ
رؤف کران پوران زن چھُکھ زوٗنہِ گاش

O

آفتابک تخت گنڈان چھس نار چھگوٗنہِ جایہِ ستی
زوٗنہِ ہُند تخت چھس گنڈان کُنہِ موکھتہِ ہارس ستی بو
ژوزِژھیہِ تارکھ گنداں آتش نشاں آساں شونگتھ
میون جنڈ یمہِ ساتہِ مُوراواں طُفان
تھونگہِ پیٹھ کوہ مالہِ تام

شکل کد لچ ہش کرِتھ
پوٗر گریزِ نہِ سوٗدرِ پیٹھ
چھس بنان بوٗڈ سایبان
یتھنہِ پوراں آفتابک تیز گاش
تھم بناں تھدی بال چھم
شانہِ سان یمہِ ڈیڈِ مئنزی نیراں بہِ چھس
شین ہتھ توت نار ہتھ طوفان ہتھ
بریڈِ ترأوِتھ یلی ہوا آساں گنڈِ تھ چھم کرسہِ ستی
تتھی دپان سوندر سونزل پان رنگن منزوٗلتھ
نار چھس پیٹھی کنی نگہبانی کران آسان رنگن
بوٗنی مہِ طرفن چھس مگر بُترات اکھ اسُناہ کران

O

چھس زمینچ ٹاٹھ ہش آنچ پڑی
آسمانچ خانہِ ماج
سا گرَ وسوٗ درَ وانِ دری چھس طے کران
شکلہِ بدلاوان سبٹھاہ

ختم ماسپدان چھُس

روٚد پیٹھ تیمہِ ساتہٕ اسماں صاف سپدا اَنہٕ پوٚٹ

نیوٚل نب نیران نوٚن

واوتَے افتابہٕ تیمہِ ساتن وٗوتھان

نیوٚل گُنبد شیر نے

چھُس اسن کھنگالہٕ ترا واں دوٚرِ پننی قبرِ تَل

روٚدٕ کبو گوشَو تہٕ سرتا بونیٚپری

روح تِتھ کُنی قبرِ منز نیراں گہے

تھَنہٕ پیوٚان زاشُر تِتھنی

چھُس وٗوتھاں نوٚ وشوق ہٮ۪تھ

لُہران چھُس لوٚ دمُت پُنن

ترجمہ : 1964ء

مولہٕ شاعر : شیلے

زبان : انگریزی

جان کیٹس

بُلبُلس کُن

دِل بےٚ حِس ہیُو چھم یوٚ ہے مَس ہیُو جگر چھم بُلبُلا
نیم نیُندر ی سختہٕ ہیُو زَن چھم شعورس پٹھ سوار
تیز تَے تیٖہہ دار چومُت زَن شراباہ چھم گُتُل
یا دوا کانہہ یُس نُشر اواں مُژ راواں ذہن
سینہٕ گر ماوان یُس روحس کراں مدہوش ہیُو
بیخودی منز پھٹان سرِ پیٹھی شعورِ کی پاسبان
بُلبُلا تِھنا گُماں سپدی اَزَرونی چاٚنی زَن
میاٚنی پژھ حالت چھےٚ گُرمژ چھس توَے نالان بو
ہے بہٕ چھس دِلشاد سپدان چون اسہٕ وُن بُتھ وُچھتھ
پوشہٕ وارِن ہُندژ چھُکھ جانانہٕ پَر چاٚنی پوش ہوی
لول بُڑی بُڑی چھُکھ دِواں مضراب سازس چھُکھ ژمَس
نو بہارس چھُکھ ژونہٕ واں گُتھ کراں لولاہ بران
پوشہٕ لنجن پٹھ تہٕ بیٖہہٕ سرسبز کلی گِنرس اندر

O

وائے تمنا چھم بہٕ چمہٕ ہادام جوراہ سُے شراب
روٗدمُت یُس آسہٕ ہاپاتالکٕ شہلس مُدَ تھا
میٹھٕ کُرٕ ی متی آسہس یَتھ مہ جیٖنو سونتہٕ چو
سایہٕ کوٚ رمُت شہلی سبزارن پنن یَتھ آسہے
آسہے یُس تیز تَے ترتازٕ یُتھ پھولہٕ وُن بہار
یُس سنگر مالرلوٗمُت آسہا ہوہو کران
سونتہٕ کس تاپس تہٕ زُنہٕ گاشس اندر
سُے شراباہ دام جوراہ سُے شراباہ داریاہ
یُس وُچھتھ دُبراے لگہٕ ہے تارکن نوزُک دِلن
یَتھ دوتھان زَن آسہن لوٚت لوٚت ملر پیالن اندر
یَم وُچھان ہوی آسہن مدہوش چشمو اکھ اَکس
یُس چیتھے زَن دآدی مشہٕ ہن کاینا تکی سربسر
یُس وُچھتھ سمسارٕ وچھٕ نَے تراوٗ ہن بوپَتھ کُنتھ
دوٗر اٚ ژلہٕ ہابہٕ ژیٖنے بستن گنن جنگلن اندر

دوٗرژلہ ہا غاٗب گژھ ہا سر بسر مشراوٗ ہا
بے خبر یمہِ نِش ژٕ چھُکھ آرن جو یَن باغن اندر
دورِ دوراہ سوٚدِ روٚس تُے وٗہٕ تھکُن ،لوسُن ،ژھبُن
اکھ کراں وٗہٕ واے بیا کھاہاے کُرٕ کُرٕ تھوٚ دو وتھان
وقتِ پیری منز چھےٚ کینژن بے بسی آلَو دِوان
نو جوٲنی ناچھےٚ روزان نو جوٲنی ہُند جمال
وٗہٕ بُجر واتاں سوتاں لاغر مَران
کیاونَے اُسٕ گتھ جہانس منز چھِ روزاں بُلبُلا
یَتھ جہانس منز سنُن سونچُن غمن آلَو کڈُن
سورمہِ چشمن ہنز کشِش حُسنس تہِ نا بار وزِ وٗنی
یَتھ جہانس منز چھےٚ لوٚلچ زِندگی ناپایدار

O

وتھ سکھر ،وُپھ تُل تہِ وتھ کڈواش وتھ پرواز کر
وتھ ژٕ بتہِ وُڑواہ کُرِتھ وُنی واتہِ ژٕیےٚ نِش آسمانی
ازمےٚ نوآسی مگر ڈبہِ ہور اوٚبرُک گُر کھسُن
ازمےٚ چھُم وُڑواہ کرُن ،واشاہ کڈُن ،واتُن ژٕےٚ نِش

شاعری ہندس نو بن نوزک پرن سپدتھ سوار
گو وخیالن حالِ بد ذہنس دِماغس انتشار
گو وطفاناہ بیقرأری ہُند چھُ یتھ سپنس اندر
راتھ وُچھ کاژاہ حسین تے مس چھورتے خوشگوار
زون زَن مُلی کاٹی تختس پیٹھ بہتھ دِلشاد از
تارکن ہنز لشکراہ چھس ستی أندی أندی رآچھ در
وُچھ مگر یتھ جایہ کُن اکھ گاشہ لے تامتھ چھما
اومگر تمہ نوٚر روٚس تمہ گاشہ تے پڑا گاشہ روٚس
خوش ہوا آ کاشہ پیٹھ یو کُن چھُ پڑ زلاوان یتھ
گُلی لنجن سرسبز پنہ بڑگن ہنا حرکت کُرتھ

O

پوش کم پھولی متی کھورن تل، چھسنہ کینہ ڈپشتھ ہبکان
چھمنہ کینہ بوزُن تگاں کتھ کنی گگوساہ تروومت
پوشہ لنجن پیٹھ چھُ مُشکن مختلف تراین اندر
چھُم فقط اندازِ سپداں، بس یوٚ ہے اندازِ ہیو
نو بہارُک سونتہ کالک یُس کراں بُترآ ژمیانے مالدار

یُس کراں اکھ تازِ گی گاسس عطا پوشن چھُ رنگ
امبر بوٗستی ژنٹھی کُجہِ ہُند یُس چھُ بدلاوان بخت
کُنڈی دوٗ پھومنزِ یُس چھُ کھاران مُشکہِ ہُتی رنگین گُلاب
یوسمن تھرِ یارِ سُند ہیوٗ یاوٗ ناہ بخشان یُس
لولہِ چشمن سورمہِ لاگاں پانہِ یُس یمبرزلن
دآن پوشن دوٗرِ دوٗرے یُس براں نارَہ پھُرِس
لالہِ رویس پیالہِ یُس تھاوان ن بُڑی بُڑی شبنمکی
یُس چوان وایاں سازہ ماچھ تُلرَاہ لولہِ ہُتی
سونتہِ کِس شامس نیستانس گُلستانن اندر

O

دِلبرادِل چھُم گوآہی از دِواں کیٚنہتام ہے
چھے مے موتس ستی کوٚ رمُت بارہا یارانہِ ہیوٗ
میٹھی آلو چھِم تِمس دِتی متی سبٹھاہرِتی ناوہتھ
بارہا دوٚنمس بہِ مرِہا، موکلہِ ہاجنجالہِ نِش
جان مرنُے ازتہِ چھُس آسان سونچان باربار
خوش بہِ گژھہا ازاگرِای ہے اجل لوٚت پاٹھی مے

اوتمی ساتن ژ یٚلیٚ گونس اندر مَس آہٕکھ
سُے گبُون یَتھ منز ژٕے بوٚ رمُت آہٕتھ خونِ جگر
یَتھ جوٲنی روزِ کیاژٕے ونتہٕ لیکن قبرِ منز
میٹھی آلو چاٲنی اِ ما آسہٕ بوزان بُلبُلا!

o

چھُکھ ژٕ لاثاٲنی تہٕ لافاٲنی سبٹھاہ رُت جاناوار
مرنہٕ باپت ماژٕ اوسُکھ پاٲدٕ گومُت بُلبُلا
ہوٚل ژٕے تیمی از تام وُچھ نَے چھاسہٕ بدخاہ نسل کا ٹہٕ
میٹھی آلو چاٲنی یم بوزان آے شاہ تَے گدا
ازلہٕ پٹھ از تاں ہر آنس تہٕ ہر رنگس اندر
ہُو بہو شاید یَے آلو سنے متی رُودِ آسی
یٚلیٚ تُمس وطنکی غمن وآ راگ تُلمُت اندرٕ اوس
خون جگرُک یٚلیٚ سو ہاراں آس پردیس اندر
دِل وُبالی کُری امی آوازِ پُری یَن کاٲژ ہن
تلپتالس منز امی آوازِ کم دیوانہٕ کُری
کاٲتھن نوژُک دِلن لگی داغ تنہاٲیی اندر

O

لفظ ''تنہا'' بوزی تھے احساس گو ومیأنس دِلس
لفظ ''تنہا'' بوزی تھے گو ومیون دِل ہُشیار ہیُو
باز پھیرِ تھ آس بیّہِ پنِس شعورس کُن بہ وونی
ژیّے ونَے یارانہِ کوتاہ کال ژیّے ستی تھاوِ ہا
الوِداع، بس الوداع!
الوداع! گُمر اہ کُرِتھ وونی ہیکہِ نہ کانہہ رنگین خیال
یتھ گُنبتھ افسانہِ ہا وابستہِ اَتھ کُن سپدز ہتی
أمی خیالن یتھ گُنبتھ جنتے پری نُشر آوی ہتی
الوداع، بس الوداع!
دردِ ہُتی یم چاٗنی آلووُنی ہیتّنی لوّت لوّت ژلنی
ہور کُن مأدانہِ منزی ہُمہِ آرِ کنی، ہُمہِ بالہِ پیٹھی
بالہِ پُتی آسن گمتی تم دفن گُنہِ سنرس اندر
ہے یہِ ما الہام اوس خواب بیدأری اندر
وونی یہِ گبوُنے غأب گو وکمہِ طرفہِ ژوّل کوّت ژھپھ دِژن
ہے چھسا بیدار کِنہِ چھس نیُند رِمنز؟

جان کیٹس

ہردس کُن

o

وُنلہِ ہُند چھُکھ موسما پٔیٹھی منز چھِ سپدا ں میو پوٚ پٕے
یارِ جأنی چھُکھ ژ بالغ آفتا بُک رازدار
چھُکھ تِمس ءِستبن چُکاوان طَے کران
کِتھ سناپأ ٹھبن بناون بختہِ بوٚ ڈتَے مالدار
میو ءِستبن رانٹھ دچھِ ہنز شوٗبہِ وُنی
نال وٚولمُت یٚمہِ چھُ آسان
ژھیٚہِ پشس زیٚہہ تٔلی تہِ پٔیٹھی
پہرِ ہندِس آنگنس منز امبر بوٚ ءِستی ژونٹھی کُچ
کِتھ سناکنی بون کُنتھ نوٚ مراوِ بو
کِتھ سناکنی پوٚختہِ سپدن میو ساری رنگبرنگی
کِتھ سناپأ ٹھبن پوٚ لرگژھِ وتلہِ کِتھ کنی اَل بچأر
خام گوجن کِتھ سناکنی پُشگی میچھر بنبم

یم وچھاں پر بتھ ڈونی کُلی لنجن تہ پنہ برگن أتی

O

تہ گڑھن پھلی پھلی ژ ستھ اد پتی تہ پوت کوش پوش

ماچھ تُلر بن ہے چھ حاجت وار یاہ

گرم دوہ تے پھلیہ پوشن ہُند یہ وق چھنہ سورُون

أتھی خیالس منز گڑھن تم ژھوہ برنی نغمن اندر

تال دِتھ تھوی متی چھ ربتہ کالن تہندی یم ماچھ گن

O

کُمی نہ أکی وُچھنکھ ژ خوش حار أنی منز

پننہ کُچھ تل بارہا

ہے اگر کُنہ ساتہ ژھانڈی نیُپری کنی کانہہ ژھانڈُون

داں ڈلس منز فکر روس آسکھ بہتھ تُتی تھے لبی

لہر ماراں آسہ مَس چون تھوٗ دوہ تھاں تمہ واہ ستی

یُس کڈاں فصلس چھ بیوٗن بیوٗن توہ تہ پھل

یا وُچھی مژ نیُند رِ منز کُنہ وُش اندر

مَس گوٗمت خشخاش چے خوش بویہ ستی

دڑوت اتھ ہے نِش ہنا یو کُن پیوٗ مُت

وأرِی ژٹنس فصل، خودرَ و پوشہِ جوٗر یا شوٗبہ وٗنی

بعض وقتن گاسہِ انبارَہ کلس پیٹھ کھورمُت

چھے ژٕے آساں کیاونَے

برونٹھ چھے کانہہ کول یواں

کھورِ ژٹھہرِ تھ چھُکھ تراں آہستہِ پأٹھن کیا زبر

یا تتبتھ

ژونٹبن چھِ بیٖتہِ نس رَس کڈان

چھُکھ مُدَ ے گنڈِ تھ وُ چھان

یوٗ تام اکھ اکھ قطرِ تھ نیراں رسُک

صبر نظرن منز مگر آسان چھے

O

از کتیو چھی نو بہارِ کی نغمہِ ہو یارو کوٗ تو' گاٗمتی چھِ تم

تِم سُخن مُشر اوتر اوٗ کھ تم غزل

مَس چھِ ور موسیقیاہ ژیٖتہِ چھے پنٕی

اکھ أ کِس پتہِ زَن رٕہتی روٗزِ تھ گمتی یم اوٗبرِ لوٗنگر

یورگن وُچھا وَبر تھمب بس نارے نار
لوسہٕ وُن خاموش دوہ برجستہٕ پھولناواں یم
شفقہٕ ستبن ئسری کران یم ڈل تہٕ کھہ
نئے یمن آساں تھے کئے گوڈ پننے
ونتہٕ تی فصلکے نشاں یُس لونہٕ مُت

O

وِچھ سہٕ وِچھ دِلدوز لہجس منز گہواں
شوٗدی تہٕ بوٗدی موصوٗم دچھِ پونپری ژوپأری
ویرِ وارس منز بٹھس دریاوِ کس
داو پکہٕ وُلی وُلی تہٕ گہونک زیر و بم سپدان تیز
کھور ہنالوٗت تراوِ گژھِ آواز غأب
بالہٕ دامنی نئے گژھاں
پیا مپرارے وُنی ویرتراواں لولہٕ ہژ
پوشہٕ نوٗلو جوش مستی منز گہوٗن ہیوٗت باغن منز
کُتی جہٕ فضہس کُن ژلاں لاراں تُلاں اکھ چُری گیشا

جان کیٹس

ونہٕ کس

ونہٕ گس گتھ پٹھ کھنگالہٕ کھوٚتم

ہے ہتہٕ سآدِلا ہے میانہٕ دِلا

ژھوٚپ رآژ اندر تنہآیی منز

گس آسہٕ خبر اتھ کیا چھُ سبب

دِوتہہ کانہہ تھیکہٕ، چھنہٕ تس تہٕ خبر

ڈآنن کراوس آگاہ موکل

یارانہٕ چھُ ہِر بدلی تہٕ کران

اندازو روٚس آخر کرِ کیا

ہے میانہٕ دِلا چھنہٕ کآنسہٕ خبر

کوسہٕ دَگ چھےٚ مےٚ اندری برادیمژ

ہمراز چھُہم دم ساز چھُہم

تلاوَن گتھ پٹھ اُسناہ تروٗم

کیا ژبتہٕ روٗم، کُس غم چھوٗم

مَن چھے ناپژان، وَن چھُکھنا یژھان
آ گرُ چھُ امیٖک سُے بوٚ ڈگلہِ میوٚٹھ
یُس زندگانی پر بتھ کائنہِ کران
یَمہِ کِس ہَم ہَم ژھَٹہِ نارس منز
شوکت، شُہرت، یالول حُسن
اکھ شپنہِ تھوٚ سا اکھ توسہِ توٚ مبا
پَتہِ ازل وابدژھو پہ ہُند ہوٚ ہوٚ

الفأرڈ لارڈ ٹینیسن

یولیسز

چھمہٕ کرٕنی گے زندگی یتھ کنۍ بنٛن کأہل تباہ اکھ بادشاہ
وُمرِ وُمرانس بہُن بنجرتہٕ بیٚہِ کوہی جزیرس منزأ کِس
ہم عمرو أنسٹھ زنا نہہ برونٹھ کنہِ آسنۍ دوہے
نامکمل حکم نا نہجارلو کن پیٹھ کڈٕنی
لوٗ کھ یم سوٗ مبزان تہٕ بیٚہِ نفسس دِوان
یڈ بُرتھ نیٚندِ رکران
یم چھِ موٗلے غأرزان یٚمہِ میانہِ بے سوکھ روحہٕ نِش
حأدی ثا تو وأری دا تو روٚس تہِ کیا گیہِ زندگی
بس مےٚ دأ یرای بہٕ کرٕ سفرن اندر
زندگی ساٚرے بسر
دام دِمہٕ اَتھ اندگی تو تام یوٚ تام زِندِ چھس
عأش کُری ٕمتی شانہ سان از تانی چھم

شوقہٕ سان نوقصاں تُلی ہتی چھم سبٹھاہ
گہہ کُنی زٕنی دوسدارن ہتی گاہے
لول یم اَسم بران
سٲحلن پیٹھ ساگرن سوٚ درن اندر
اوٚبرٕ لونکہٕ بون وٚسِتھ یٚلہٕ موکلو طوفانہٕ کہٕ
نیٚندرِ تُلی اشتیال دِتھ سَرتے سوٚ دُر
بس سمندر خشمہٕ ہُتی لگی گریزنہٕ بَس
تراس کھیوٚ وشیرَ و ہٕہَو نظارٕ ڈیشتھ تی وُچھم
اہرٕ لوٚ کن بیوٚ ٹھادٕ پیوٚ وشوہرٕ میون
شوقہٕ ہوٚت دِل ہتی اوسُم بے بدل
سآر کرنے دز اس توٚت توٚت یوٚت لوٚ گُس
لُکھ وُچھم، نُوی شہرڈ ینٹھِم، نُوی ملک
رسم نُوی، آداب نُوی، مخلوق نُوی
پان پرکھوُم پُنن
سر پُنن تھووُم بلند
احترامُک یز تُک یتھ تاج دیُت پانے لگو

واریاہ میانبو أچھو وُ چھ واریاہ زانن مے پیوٚ و
جنگ کوٚ رُم ہم رُتبہٕ ہم شانن اندر تمنا کوٚ ڈُم
دوٗر بے سوکھ ٹرایہٕ کمن مشہوٗر مأدانن اندر
اکھ حصہ تمہٕ سارِکے چھُس برونٹھ یُس از تام آم
تجرُ بہ حاصِل کوٚ رُم
مانتن اکھ دأ ریمہٕ کنٔ چھُس وُ چھان
تِم ملک تے تِم جہان
یم نہٕ سرِ وُ نہٕ کأنسہٕ کُرٕ ی یا کأنسہٕ وُ چھ
نظرِ ہُند اند ابتدا نوِ نے اندَ ن
بیقلأ زی کأ ہلی تھکھ دیُن یہُن لوٚ ب کُن کھسُن
زندگی ما أسی وَنو شَہہ کھارنس یاد النس
زندگی گژھِ آفتابکی پأ ٹھی نپہٕ ناوبر ہٕنٔ
تندلہٕ یور تھا دوکھ أسی یمہٕ زندگانی توتہٕ کم
تا بحال ہے عمرِ ہُند افتابہٕ وونی لوسُن ہیوٚ تُن
وق توَ ے تھاوں موہیا چھُس بہٕ از
ڈیشنس وُ چھنس تہٕ کینہٕ ہچھنس اندر

ضایہِ ہر گہہ دوہ سپُد تتھ کیا وٗنو
بُڈھ ماقت احمقأزی جأہلی
نوٗکر اماتھا چھُ ہاواں ساتھ اکھ
بند تھاوٗن پان روٗ، حس کُس یلاج
وأنسہِ آمُت روح پوٚز
بیقرأری اتھ اندر چھَم نوجوأنی ہنزونے
ژھانڈ نچ تے اشتیاپ قح سونچہ نچ
تارکس آکاش کِس آساں یٚلیٚ زَن وٗسی پوٚان
یَتھنہِ واتی کأنسہِ ہُند نوزُک خیال

O

چھُم یہِ جگرُک ٹکرِ دِلبر تھیل میکس
تخت وتاجُک تے جزیرُک گوویوٚ ہے وونی شہنشاہ
خانہِ مولہ چھُم یہِ روٚ چھمُت خوٗنہِ ستی
گاٹجارُک پاسبان، صبرأمی سُند شوٗبہِ وُن
بے بدل وولہِ ویرا کھ تے پریزل وُنی شمشیرا کھ
چھُس بہِ زانان سلطنت تھوِ شولہِ وُنی

جاہلن ہندِس مزازس چاوِدا ماعقلہِ ہُند
بیقلن ہیچھناوِ کیا گووگاٹجار
زندگی اَمی ہنز چھےٚ پُزی کنی داغہِ روس
پوٗرکرِ تعظیم بیٚتہِ نس آسہِ واٚجب آدمس
دِوتھن میانبن تہِ ہاوی احترام
یٚلی بہِ روٚختھ سپدِ ہاوس خوش کرَکھ
میون دِلبر دِل جگراٚ چھ گاش میون
دیوٗریہِ تہِ پنہِ نبن امارن ہُند تُلان گرٹھِ شوقہِ سان
لولہِ خابن زندگی ہُند طرح دی شایانِ شان

O

وِ چھ ساٚ بندرگاہ ہوکُن وارِ وِ چھ
بادبانن واوٗ کتھ کُنی بیوٗٹھ کو چھ منز کرنظر
سُنی سمندر چارسو وِ چھ دٕژہ لُدِتھ
یم جہازن ہندی چلاوَن واٚلی ہاگے یارمیانی
یم سپدی پرتھ میانبن خواٚہشن دادبن غمن
ہاوسن شوقن اندرمیانی ہرتی شریک

اوس اسہِ وُن موکھ یمن ہر ساتہِ ہر آنس اندر
پربتھ مقامس پیٹھ یمو جبروٗت ہوو
اسہِ چھُ وونی آمُت بحر
یز تھا بحرس تہِ آسان محنتھا
موہرِ موتے یوت تھاوان آخرس
مرنہِ برونہہ کینز ھاہ کرُن
کارنامہ شوٗبہِ وُن بامل انُن
آسہِ یُس شایان سأنس مرتبس
دوہ ہیوٚ تُن لوسُن تہِ سنگرہِ چھ ہیٚنتی ووزلنی زوپأری
زوٗنِ چھ سوٚ درس اندر آواز وو تلاں، تھاوکن
پکی وُ دمیانبو دوستو
سُل چھے پربتھ ساتن اگر کانہہ نوٗ حقیقت نیرِ نٔی
پکی وٗو ناو رٔٹی وٗو جایہِ رٔٹی وٗوسپنہِ سوٚ درُک ناوِ ستی
مے ہاچھُ دأ یرمُت یٚتبتھ افتابہِ لوساں تتہِ تہِ نیرُن برونٹھ کُن
مغرِ پکی تارکھ یٚتبتھ تھہہِ پان لایان تتھ تہِ ہاوٗنی تھرپنی
اویوٚ تامتھ موت میانبن ہاوسن ۂنٹی چیر دی

پیتہِ چھُ ممکن آولُن کا نہہ ختم کرِ سارِ ے یہِ کھیل
پیتہِ چھُ ممکن تھ جزیرس کُن لگو
سمکھِ پیٹہِ اسہِ شانہِ بوٗ ڈاکلیس یُس زانون أسی
واریاہ تھکی متی چھِ أسی لیکن چھے ہمت واریاہ
از چھِما أسی تہِ یہِ أسی از برونٹھ أسی لوکچارس منز
یتھ زمینس آسمانس لرزِ اوس ہر گہہ تہِ سون
أسی یہِ کینژھاہ از چھِ ووٹی بس تی چھِ بس
سون استقلال دوٗر دِل سأنی ڈری
قسمتن وقتن اگر کمزور کُری یم سأنی مُری
نارُونہِ سانبن یرادن پوشہِ وُن تے شولہِ وُن
سون منزِل جستجو، ژھانڈو، تلاش

ترجمہ: اکتوبر، 1959ء

میتھو آرنلڈ

ڈاور بٹھس پیٹھ

سمندر چھُ خاموش یتھ رأ ژ اندر
تہٕ مدو جزر آیکی پنُن رنگ ہاواں
یہِ زُنہٕ گاش شولاں ہاواں جوأنی
سبٹھاہ دوٗر یمہِ طرفہٕ فرانسک دَسوٗر
امیٚک گاش شولاں شوخان سوتاں منزٕ

o

چھُ یتھ زوٗنہٕ گاشس اندر جان پأٹھین
سمندر سبٹھاہ شوقہٕ پنِس وچھس منز
یمن بالہٕ تھنگین ہُندا کھ عکس للہٕ واں

o

تلا یورگُن پگھ ژ یتھ دارِ نزدیک
یہِ روٚتلی ہوا بأ گراواں چھُ مچھر
ژ وَن چھاونان خوش ہوا کانہہ کتھا از

سمندٕ ری لمبکھ لہرٕ ٹھاسِل یمن ہنز
ٹلاں واریاہ تھوٗ دچھِ آبس
تہٕ واپس وساں بُتھ چھلان آبہٕ ژنس
نرَل راٗ ژاندرنِس زوٗنہٕ گاشس
نظارَہ چھُ وو تلاں بدل یَتھ بٹھِس نِش

O

یمَے لہرٕ لمبکھ چھےٚ اکھ پوتجہِ لشکر
انان پانس ستبن بوٚٹھِس تام سانِس
نِوان واپسے منز یمن پانس ستبن
تہٕ یُہندُ ے چھُ آساں یہٕ پازیبہٕ چھَم چھَم
یہٕ سنگین شورایہِ طوٗفانی غوغا

O

صُبح شام آسِن دُوبُل راتھ آسِن
یوٚ ہے گرٕ یز چھُ آساں دو ہے یَتھ علاقس
یو ہے بوز ناوان غمکی ابدی آلو

O

قدیم کالہٕ یوٗنانس اندریم بوزاے

نظر باز گو ٕنما تھ سوفو کلیز ن

آ یجنی بٹھس پٮٹھ یُس یونانس اندر

یَمو نغمو تہندِس دِلس نِش اَنیایو

سبٹھاہ پڑ یون مدو جز رانسائی داد یک

تہٕ از اُسی تہِ بوزان سبٹھاہ جان پأٹھن

یمن آلوَن منز تہٕ اَتھ شورس اندر

خیالاتہٕ فِکراتہٕ سونچا تہٕ آہا

سمندر کس یتھ شُمألی بٹھس پٮٹھ

O

دوہا اوس یٚلہٕ زَن یہٕ پڑھِ ہُند سمندر

ژووا پآرکی یٚتہِ اوس شولان تہٕ جیلان

یہٕ پَڑھ آس پُزی کنی دِلن شوٗب شیران

یہٕ پَڑھ آس جیلان، یہٕ پَڑھ آس شولان

o

مگراز مگراز چھِ گن میأنی بوزان
اکھ آواز یتھ منزوٗ دأسی تہٕ وبگلن
تمی لہرِ ہندی پأٹھی واپس وساں یوس
وہٕ گئی سُنی کرِتھ ننگہٕ گاٹھس تہٕ گاٹھس

o

ژ چھُکھ میون دِلبر، ہیا میانہٕ لولا
مے کُری زہم وفا چھُس بہٕ چونُے تہٕ چونُے
تہٕ چھایانہ چھااسہٕ چھُ باساں یہٕ دُنیا
امارن ہُند خوابن ہُند اکھ جان آگُر
سبٹھاہ مأری موٗندلوٗبہٕ وُن خوٗبصوٗرت
سبٹھاہ دِلرُ بانوٗ وسبٹھاہ جان خواباہ

o

مگر بوزِ کھے بوز یُتھ سون دُنیا
چھُ ازلولہٕ روٗس شادمأنی ورأیلی
یہٕ ازگاشہٕ روٗس شَر چھُ تھاواں امانُک

نہ طاقت اُمس کا نہہ، نہ چھُس حوصلے تیُتھ
اندرِ دگ مےٚ یوسہٕ چھَم، یہاٚے کم کربم نا
ووں زَن ژھارِ ہن پَژھ، سومیلی نہٕ ژھارِتھ

O

یٚتبتھ اُسی چھِ وُنی کمن یہِ بُترات وُ چھتن
چھُ باساں چھےٚ انہِ گُٹی یہِ پربتھ طرفہٕ وُ جمژ
یہِ زَن وا جمژ پانس ستبن چھےٚ گلواں
بےٚ مقصد کربگو سودِ روٚس دورِ دورَو
تہٕ جاہِل تہٕ ظالم تہٕ سنگدِل سیاٚہی
یٚتبتھ اکھ اُکس پیٹھ کراں حملہٕ آسَن
تمی راٚ ژیتھ آسہِ گٹہٕ کارو وو پدان

مولہٕ شاٚعر : میتھو آرنلڈ

چھاپ : شیراز، نومبر، دسمبر، 1995ء

اَٹیلا جوزف

مےٚ وُچھ حُسن

مےٚ وُچھ حُسن تہٕ لول
مےٚ اوس ذِہنس منزا کھ گُلاب
تہٕ حقیقت آیہِ میأنِس کلس ٹھاسنہٕ
نالہٕ پیٹھ ڈُلہٕ گرٛھ وٕنہِ پلکی پأٹھی

o

مگرتہِ چھُ اکھ شبیہہ
بہتر گیا وسیٚدی پأٹھی یہِ وُنن
دوبدِ شِکی چکرن تو رُم یہِ فکرِ
میانہِ جبلُو آسہٕ دُرست وتہِ کُن پکان

o

یٚیلہِ سہٕ شخص دأخل سپُد
تِمو کوٚ رسمندری لہرن ہندی پأٹھی شور
یہِ آویور پاورژھبتہٕ کرنہِ

بجلی تارِ رٹنہٕ

o

ٹیبلس پٹھ أس شرٛاکھ

بہٕ اوسُس پینسل گران

تس شرٛاکھ وانٕی گیاو

پر بتھ چیزس ستی برابری کرٕنی

o

بہٕ اوسُس مشتعل

گرنہٕ آمُت

مےٚ اندر پتی گوٚٹ تہٕ افسوس

حیوان تامَت چھِ پننہٕ جایہٕ ہُند تحفظ کران

مگر ساکی جنگ چھِ بلکل بدل

o

تشدد؟

سہٕ بنہٕ ہا کمزوری تہٕ بہٕ ہارٕ ہا

حَد اوس یہٕ زِبہٕ چھلہا اَتھ

پننہِ رحمدلی نِش

قونون تہ حکم روآیی گووپانسٕگ راج

ہِ ژرن چھِ ہنٛز قونون تبدیل کُرِ ہتے

سآنٛی ہیرو چھِنہٕ بوٚندوقن اتھ تہِ لاگاں

تِم چھِ نوٹہٕ بنڈل چھَکان

یَمن پھُٹہٕ واٹِکی بم بنان چھِ

O

یَمن کتھن پیٹھ کوٚرُم بر پوٚرسونچ

فکر دوٖرِ ناٚوم پرتھ طرفہٕ

O

پانا کیا چھُکھ کران

اندرژاس تہٕ وتُس بسترس پیٹھ

پُنم ہنز راتھ چھنے وُچھمو

زوٚنہٕ گاش اوس سنبن تہٕ وہ گنبن ڈے گومُت

تارکھ آسی اسان

یٖلہٕ بہٕ بیدار سپدُس

ڈبلیو، بی، ییٹس

سیاسَت

{سائنس زمانس منز چھُ انسانہٕ سُند تقدیر پنُن معنہٕ سیاسی اصطلاحن منز پیش کران ۔ ٹھامس مین}

ہو یاوَن مُژ چھےٚ ہُتبتھ اِستادِ
یہِ کیٲری ہیکہِ پنُن توجہ یکجا کُرِتھ
رومی یا روسی یا ہسپانی سیاستس پٮٹھ
پٮٹھ چھُ یٕیٲری اکھ جہاں دیدِ انسان
یَس خبر چھےٚ سہٕ کمہٕ کتھ چھُ کران
یٕیٲری چھُ سیاست دان
تیمی پوٚ رمُت چھُ سونچمُت چھُ
ممکن چھُ جنگن تہٕ جنگہٕ کنن خطرن متعلق
یہِ یم فرماوان چھِ تہٕ آسہٕ پوٚز
مگر اے کاش!

یہِ سپدٕ ہا دوبارِ جوان
یہِ یاوَن مُژ آسہٕ ہم نرٕبن منز

ڈبلیو، بی، ییٹس

ییلہِ ژبُڈکھ

ییلہِ ژبُڈکھ، سفیدکھ تہٕ نیندرکھ
تہٕ وُشنیرس نزدیک کرکھ آنی آنی !
مُژرُن یہِ کتاب تہٕ پرُن قرارِسان
خوابُن سوٚ پشمینی نظرتہٕ سُنی ژھاے
یوسہٕ اکہِ وِزِ چانبن اُچھن اُس

o

کاتی ہو چھاوی چانبن ادہن ہندی ژیٚہی
ٹوٹھ نووُک چون حُسن
ٹاٹھیارِ ستی یاسہٕ پوٚ زاوس یا اپز
مگرا کھی انسانن بوٚ رلول چانس مسافر روحس
لولہٕ وُن چانہِ بُتھیٚک بدلوُن غم

o

روشن سینچن کُن نمان نمان

وَن ہناہ ملول سپدِ تھ

لول، کتھ پأٹھی ژوّل

ہُمن بالہٕ تالن تام وَتھ قد ماواں قد ماواں

سنگر مالَو گرٕہِتھ

تہٕ کھوٚٹُن پٹُن روے تارکن ہندِس ہجو، مس منز

برٹولٹ بریخت

شکرگذآری ہُند عظیم حمُد

o

کرتعریف یَتھ رآژتہٕ گُژس

یَموژ وولمُت چھُکھ

سپَد یکجا تہٕ تُل اسمانس تام پننہِ تیز نظرٕ

دوہ چھُ گوڈے چانہِ باپت لوٗسمُت

کرتعریف یَتھ گاشس تہٕ یَمن حیوانن

یَم چآنی پآٹھی زِندِ روزان تہٕ مران چھِ

مُژرآ چھ تہٕ وُ چھ

بیوان تہٕ حیوان تہِ چھِ چآنی پآٹھی زِندِ روزان

یَمن تہِ آخرس پٹھ چآنی باٗش

o

کرتعریف کُلس

کُل یُس سڑے مژَ ولاشو مُنزی نیرِ تھ یوان چھُ

یُس اسمانس کُن کاڑ کڈان چھُ

کرتعریف یم سڑ یمتی چھِ

کرتعریف کُلِس تیمی سڑ یومُت ننبنگلو و

مگر اَسمانس تہِ کرتعریف

دِلہٕ کہِ ژکہِ پٹھ کرتعریف اسمانکِس مشرقس

نہ چھُ أمِس چون ناو یاد

نہ پرِ ژ ناوِ چا أنِس بُتھس

کا أنسہِ چھنہٕ خبر زِ ژ چھُکھ زِندِ

ژ چھُکھ پیٹھی

O

کرمد ترِ، گُٹس تہِ قبرَن ہندِس دو در اونس

تُل پنہِ چشمہِ ہیوٚ رکُن

کا نہہ چیز چھنہٕ ژنے تامَتھ

ژ ہبلِکھ پریشان سپد نہِ ور أیی مُرِ تھ

لوٚلی اراگاں

دوٚیم رِچارڈ

میون ملک چھُ اکھ ناو

یوسہٕ ہأنزٕ وتر أوٚمژ آسہٕ

بہٕ چھُس تس شہنشاہس ہیوٚ

یُس مصیبتو کھوتہٕ جادٕے مویوس آسہٕ

یُس توتہٕ پننبن غمن ہُند بادشاہ آسہٕ

O

زِندِ روزُن چھُ وونی چالأ کی تہٕ تکُن

واوچھُ وونی سون اوٚش خوشکاونس منزنا کام سپدان

مےٚ پزِ تتھ سأری ہے نفرت کرٕنی

یہٕ مےٚ ٹوٹھ چھُ

لُبن تہٕ سورے تمے یہٕ مےٚ رووُمت چھُ

بہ آسہٕ توتہِ پتنبن غمن ہُند بادشاہ
مہ کُرِن میون دِل دُب دُب
روٚزِن وُشُن خون گردش کران
مہ بٕنن زٕتہٕ زٕژور
ٹھگ گِندَن شُرٕبن ہُند گبوٚن
بہ آسہٕ توتہِ پتنبن غمن ہُند شہنشاہ

O

افتابہٕ مُرِن یا لٕبن نوٚ وزنم
اسمانس چھُ پٕنُن رنگ روومُت
الوِداع یَتھ سونتس تہٕ پھُلیہِ
لوکچارس مٕندز رِس لولس
بہ آسہٕ توتہِ پتنبن غمن ہُند شہنشاہ

O

جنگل تہٕ پاں ژادرِ ترآوِد
روز جانا ورن نفرت کران
چائنی نغمہٕ چھِ الگ تھاونہٕ آہمتز

یُتھنہٕ یمن ہنز لاگ ترِ
ازکل چھِ کو کرژ وَرراج کران
بہٕ چھس توتہِ پننِن غمن ہُند شہنشاہ

O

پریشانین ہندِ باپت تہِ چھُ اکھ وقت آسان
پَتھ کالہِ تہِ چھِ تِتھی دوہ آہٕمتی
آہٕمتی تہٕ دراہٕمتی
بہٕ آسہٕ توتہِ پننِن غمن ہُند شہنشاہ

تھامس کیمپین (1567-1620)

اکھ گُلستان

تُمی ہندِس بٛتھس پٹھ چھُ اکھ گُلستان
أتھی چھِ گُلاب تہٕ سفید سوسن پھولان
خُدآیی جنت چھےٚ یہِ جاے
یتھ ساری دِلپسند میوٕ پھوان چھِ
اَتھ منز چھِ گلاسہٕ شکلان
یم کانہہ تہٕ مُلکی ہیکلِ نہٕ ہبتھ
یوٚ تام نہٕ تم پُختن
پتہٕ چھِ تم اورَے شٛچھ باوان

o

تم گلاسہٕ چھِ مشرقی موچ دُو وورلان

پانس منزٕ ٹھ روزان

یٖلہٕ تٕمی سُند مارٕی موٚ نداسُن نوٚ ن کڈان چھُ

تٕم چھِ باسان گلاب ٹوٗ ری

یٖم شینہٕ ستی برٕ تھ آسن

تمہٕ پتہٕ تہٕ ہیٖکہٕ نہٕ تٕمن کانہہ

ہم رُتبہٕ یا شہزادٕ مٕلی ہتھ

یوٚ تام نہٕ تٕم پُختن

پتہٕ چھِ تٕم اورٕ ے شٕچھ باوان

O

ملاٚ یکن ہندی پاٚ ٹھی چھِ تٕمی ہنزٕ چشمہٕ مسلسل وُ چھان

تٕمی ہنزٕ بُمہٕ چھٕے تیر کمانن ہندی پاٚ ٹھی تیار آسان

تہٕ ڈ پکچ دزٕ ہ چھِ قتل کرٕ نک نوٚ ن اشارٕ کران

تٕمن سارٕ نے یٖم تٕمن پاک گلا سن

نزدیک یٖنک اشارٕ کرٕ ن

یوٚ تام نہٕ تٕم پُختن

پتہٕ چھِ تٕم اورٕ ے شٕچھ باوان

ایمرسن

بال تہٕ گلہری

o

دپان گلہری بال ناراض گوو
ڈبکس دژہ لٔدِتھ بیوٚٹھ وولیوٚو، متیوٚو
وولامن تہٕ پامن تہٕ زُرکبن اندر
دیتُن پربتھ اکھاہ پَتھ، ونَے مُختصر
ژنے ما کیٚنہہ خبر چھے ژٕ کیا چھُکھ کران
اُڈی پوٚری تراوان، اکے ژٕنی پھُکان.
ژنے اَتھ پھر پھرس پیٹھ پزی مند چھُن
ہژر لَد ہُن تَے کلَس اتھ دیُن
تِتھَے پیوٚنتاہ اکھ چھُکھ تہٕ اُتھ پیٹھ ژبنگن!

O

جواباہ دیٚتُس گِلہری ، واہ واہ!
جواباہ ژٕ بوزُن یَژھکھ، بوز با
ہیا بوٚڈ ژٕ چھُکھ واریاہ واریاہ
بہٕ سپدا ژنے ہیُو زَنہہ تہِ ممکن تہِ چھا
ونَے اکھ کتھا اکھ أتی روز بوز
یہِ دُنیا جہاں موسمن ہُند یہِ سوز
یہِ سورُے اگر نظرن اندر انَو
اکی ستی وٗری یُک تصور لبَو
مے أتھی منز پنٕنی جاے چھَم روزِ نا
اَتھ اندر چھُ کُس یُو لوژر بوزِ ہا
بہٕ نَے چاٚنی پاٚٹھبن جسم دول چھس
بہٕ چھس پیونت ژٕتہِ مامے ہیُو پیونت پوٚش
دَوُن چھم، نژُن چھم، وُچھن چھم تگان
یَمن مفتن اندر ژنے کیا چھے تگان

تہِ گوو پوٚز ژٕ چھُکھ میانہِ باپت بنان
سبٹھاہ رُت سبٹھاہ جان اکھ گلستان
ہبکا شانہِ دأرِتھ یمن جنگلن
مےٚ چھا تیوٚت مژہِ زور پانس ژٕ وَن
ژےٚ زَن کانہہ ونی ڈون پھُڑاوتا
ژٕ ہَے یوٚت بوٚڈ چھُکھ یہِ حرکت چھَیا

O

ہوُے چھا کسب تَے عقل پربتھ أ کِس
چھےٚ قُدرت دِواں تی یہِ شوبان بنٕیس

جوزف رِزاں

آخری سلام

الوِداع ہیا میانہِ وَطنا، الوِداع

الوِداع ہیا میانہِ ٹاٹھِ وطنا ،الوِداع

گاش چشمن ہُند چھُم

سِرَی پوّت ژھاین وَنے ژیّے چھےُ وُچھان

چھُکھ پژ زلوُن لال اکھ زَن پنِس اَتھ سوٗ درس نِشن

جنتایُس رو دمُت پتنبن شُرہن

شادمانی چھَم بہٕ آسَے ڈآلی ہبتھ

قیمتی مویوس بے رنگ زندگی

آسِہے خوشحال تَے آباد ہر گہہ وار یاہ

تازگی لو کچارِ کس نارس اندر

چون دِل خوش تھونہِ باپت سپدِ ہے ژیّے پَتھ فِدا

أڈی مجآہِد زُوپُن چھپہِ چھی دِوان

بمہِ روٗس گُنہِ خوفہِ روٗس

أسی چھِ سأری از جکھاں چانی موکھن
مور چن بیوٗن بیوٗن محازن پیٹھ وٹنے
اہمیت چھَنہٕ اتھ لڑاں کتہٕ نَس چھُ کُس
اَتھ نظارس شوٗبہٕ کتہٕ پیٹھ دِنی نظر
سرِو، پینبر زَل تہٕ پھوٗ جمڑ پوشہٕ تھر
جیلہٕ کوٗ ٹھر، زیوٗ ٹھ مأدان أسی تن
جنگ یا جامِ شہادت بیکسی منز آپرَن
سارِنے اکھ درجہٕ یٕلی آلو ژِ دِکھ

O

مے ہاچھُ تمہٕ ساتن کھسُن کأ ٹھِس وٹنے
یٕلی نبس گژھِ نیوٗل رنگ
رأ ژ پُتی کنی سپدِ پارے صبح آو
یوٗ دیٕیی رنگچ ضرورت صبح گوٗ ژھ گُلنار باسُن سارِنے
تر اوُس رَتھ میون، دِس چھکارہ ہر طرف
تر اوبیٕہٕ امہٕ کِس سونس منز ٹأ ٹھ ہِش کانہ اکھ ژ ژاہ
تازِ گاشچ اکھ ژ ژاہ صُبحکس سری یَس مُنگتھ

O

میأنی ارمان خواب گوڈ آسی شیر خوار

آووقتاہ یئلی تمو کوٗ ڈ شانہ ہیو

میأنی ارماں خواب یئلہ گئے نوجواں

یئلی تمن منز ہمتن نوٗ وجوش بوٗر

اکھ دوہا اکھ یئلی وُچھاں آسی ژئے تم

بوٗڈ سمندر مشرقُک

أتھی اندرا اکھ مولُل لال

بے بدل دُردانہ اکھ

سورمہ أچھ شاداب غمہ رؤس شوٗبہ وُن ڈبکہ باوقار

یتھنہ دژہ، یُس داغہ رؤس

یتھ نہ کانہہ شرمندگی

O

میانہ وطنا میانہ لوکچا رُک طلسما تھاہ ژ چھُکھ

توٗت تہ موٗت رنبہ وُن خیال

أخری دوٹھ یتھ روحس تراوٗنی چھئے وونی

بس اکوے ارماں تمہِ روحُک اکوے

گژھ ژ پھول، آباد روز

O

خوٗب رویو چانہِ آزآدی موکھن

چھُس بہِ لوساں یُتھ ژنے کھسنگ موقہِ اِی

وٗسی پہواں چھُس یُتھ ژ روزَ کھ سر بلند

چھُم گژھُن بُر باد یُتھ آباد روزَ کھ تا ابد

چائنی ہے نیلس نبس تل چھُم مرُن

چائنی ہے فرشس پیٹھن بہِ ہاترِ اِو نیئد رآخرس

O

قبرِ أندی پکھی میانہِ کُنہِ ساتن اگر

لآوِس گاسس منزوٗ چھکھ

گرایہِ ماراں تازِ خودرَ و پوشہِ پیونتاہ شوٗبہِ وُن

بوسہِ دِزِ دوزلبوٗ ٹھَ تھ بوٗزتھا

زنتہِ آسی میون روح

میون بُتھ محسوس کرِ تم میٹھی چائنی

نوز کی میانمن وُٹھن ہنز تازگی
بٕیہِ سو گرمی آسہِ یوسہِ چانمن شَہَن منز خوش یِوٕنی
قبرِ منز تمہ سرد تخ ہوی پیرِ مُنزی

O

یُتھنہِ کینہ وٕنہس پُنم ہنز زون ہر گہہ اِی یِیاری یمہِ قبرِ پٹھ
یُتھنہِ کینہ وٕنہم ژٕ صحبس وُ ڈوِنس گاشس چھکارہ دی اگر
یُتھنہِ کینہ واوس ونگھ ہر گہہ سہ بٕیتہِ نس لاگہِ مرتی تراوِاوٗش
بٕیہِ اگر کانہہ جانوار وسہِ ژھال مارِتھ اِی تہِ بٕیہیہِ تھ قبرِ پٹھ
یُتھنہِ کینہ وٕنہس اگر گیوٗ شانتی ہُند گیت کانہہ آوازِ منز
یُتھنہِ وٕنہس اگر پٕیہِ روٗ دیُس گژھِ حَل تُتس تاپس اندر
پاک سپدتھ یلکی سہ کھسہِ بٕیہِ آسمان
میون وٗنی زیس حال بٕیہِ میانمن اصولن ہنز شرافت باوی زیس
یُتھنہِ کینہ وَنہِ ہس اگر کانہہ یارہیہِ ماتَم یٕتمن
یلکی سہ ونہِ آہ! اوس پوشا پھولنہِ برونٹھے یُس ژٕونگھ
شوخ شامن بٕیہِ اگر کانہہ اجنبی پرِ فاتحہ یتھ قبرِ پٹھ
اے وطن ژٕتہِ منگی زِتمہِ ساتن دُعا ''رآضی اُمس روٗزن خُدا''

o

تہندِ باپت منگؔ زِیم پیٚے بے قضاتے بے گُناہ
تہندِ باپت تلؔ یمو تکلیف یم بُر بادگے
سانہِ بیکس ماجہِ تھوی زبکھ نظرِ تل
یُہندا کھا کھ دوہ قیامت زِندگی بے رنگ سر تا پا یہنز
یاد تھوی زیٚن مونڈ بیٚہِ ستی یتیم
یاادتھوی زبکھ بندیم تھانن زبیہہ خانن اندر
یُتھنہِ امہِ ساتن پُتن پانے مشی
منگؔ زِ آزأدی پنٚنؔ گژھ أخرس چشمو وِچھنؔ

o

رات یٚلہِ واتاں خموش
مل گُزارن یٚلؔ وَلان پانے سوانہِ گٹہِ ہُند کفن
رات یتھ منز مورِد آسان شب بیدار
تھوی زِ قآیم خاموشی منز راز سأری سر بسر
کانہہ منا جا تھاہ حمد کانہہ میٹھ آوازہ گژھی چانن کنن
چأنی لولن ہے بہِ کوٚ رمت چھس یوٚ ہے دیوانہِ ہیو

بے سہٕ آسے موٚت گوٚمُت چانبن خیالن منز گوٚان

O

بے نشاں یٖلہِ پوٚر پاٚٹھبن سپدِ قبرستان میون
یٖلٕ نہٕ اَتھ پٹھ کانہہ صلیبے آسہِ انتہِ نس پیوٚر کانہہ
اَتھ گژھن تیلٕ واندواینٕ ستوٚر گژھِ سورٕے کرٕن
میانہِ میٚژ یٖمہِ برونٹھ تتھ روزی نہٕ کینہہ
گُل تہٕ گُلزارِ چ سو گژھِ رنگین قاٚلینا ہٕنٕ

O

چھمنہِ پتہِ پروائے کینہہ ہر گہہ مےٚ منساوَن تہِ یم
واوِ منزٕ چانو یَمو وارِ یو تہِ ماٚدانو گژھتھ گژھِ میاٚنی کریکھ
بااثر مضبوط آلو سپدِ اَتھ بوزَکھ ژُیس پننو کنو
رنگ خوشبو، نوٚر، کنٕ شٚچھ، نغمہِ یادِلدوز شہہ
میانہِ پژھِ ہُند باونے یَم دم بدَم لُبِ لُباب

O

میون دِلبر میون چھُکھ دِلدار ژے
چھم غمن منز ٹوٹھ ہیُو بس چون غم

اے وطن کن تھاو باوے کتھ پتم
ژیے چھسے پُشران پر بتھ کانہہ چیز ژیے
پر بتھ وطن داراہ تہٕ دِلدارہ پُنن
یتھ جہانس منز گژھان چھس بیٚتہٕ نہٕ آساں کانہہ غلام
بیٚتہٕ نہٕ آساں مارِ واتل یا ستمگر گاشہ روٚس
بیٚتہٕ نہٕ آساں اعتقادس پہرٕ کانہہ
یتھ جہانس منز حکومت بس اُکس معبودٕ ہسز

O

الوِداع ماٚجی بَبا بایَو تہٕ یارو، الوِداع!
ٹکرٕ چھوتہٕ میانہٕ روٚچکی پر بتھ اکھاہ
خواب اوس لو کچار میون
السلام میانیو گِندن باجو، سلام
شُکر کرٕی ژُو بیقرآری ہُندیہٕ وق گووکرٕ بہٕ وونی آرام ہیُو
الوداع! پردیسیا، چھُکھ میون زُو
الوِداع! تتھ ساٚری ہے یُس ٹوٹھ چھُم
مرُن گووآرام اطمینان سوکھ

(ترجمہ: اگست، 1959ء)

ٹی، ایس، ایلیٹ

داناپُجارِن ہنز یاترا

ڈری ئیک وبکھت وق

پربتھ طرفہ ترِ کٹھکار

سفر کرنس کیتھ کریو ٹھ

پٹھ یلہِ منزِل دوٗر آسہِ

وتہِ آسہِ ناسہِ تراس

ترآس زنتہِ اُڈی جن سنان

وندُک شِکم

o

وونٹ اُسی زنتہِ بند بندِ گاہتی

بچاری ہوڈتہِ بے قرآری

تلہ پٔدز ..... بستہ پونہ تہ زخم
گلہ وِنس شینس منز آسی تھکھ کڈ ہنکی اسلوٗب رٹان
تِتھی ساتھ تہِ آے یٖلہِ اسہِ دُوی تہ افسوس کوٚر

O

تھزرن پٹھ مندورِ
سونتھ تہ پٔنجہِ دار باغ
جوان کوربن ہندز ریشمی لباس
مشک دار بیرِ تَن
اتھَن کبتھ شربت
انتظار اشارن ہُند

O

پٹھ وونٹہ والبن ہنز نَس تہ کھنکھ
ڈبکن ژنجہِ لاینہِ تہ ژلُن
شراب تہ زنانہ ژھارنہِ
روٗتلی گاشُک ژھبتہ گرٛھُن
ژلہ وُن آر تہ پاں گرٛیٹہ

یُس لنہِ گٹس وُنہِ ولان اوس

ٹاسرِس نبَس تل اُسی ترنے کلو

اکھ بُڈ سفید گر

یُس پوشہِ مرگومنزی ژوٚ پنجل دواں ژوٚل

پتہِ واتی اُسی اُکس شراب خانس نِش

یَتھ درواز ڈاٹھ پیٹھی ویلہِ ہندی وُتھر اویزان اُسی

O

درواز اوس وُوتھ

اُتی اُسی شےٚ اتھ مُژراوِتھ

یم روپَین زارِ گندان اُسی

تہِ کھورَ وستی خالی گامژن شرابہِ بستن کھونتی کڈان اُسی

مگر اسہِ تھو وسفر جاری

پے مالوٚب کانہہ

برابر شامس واتی تتھ جابہِ یوٚ تتھ واتُن اوس

من پسند منزل

o

تنہٕ گووز ماناہ اکھ یٚنہٕ یہٕ سورٕے سپٚد

مےٚ چھُ یادتہٕ بہٕ کرٕ ہا بٚیہٕ اکہٕ پھرٕ اِی

تھوٚ یہٕ لبکھُت تہٕ وَن

اسہٕ آیا یورٕ کُن وَتھ ہاونہٕ زبنہٕ باپت

کِنہٕ مرنہٕ باپت

یقیناً زبنہٕ باپت

آثار اُسی عیان

شکچ ژھاے تہٕ اُس نہٕ کُنہٕ

مےٚ اوس زنم تہٕ وُچھمُت تہٕ موت تہٕ

مگر اوس زونمُت زِیم چھِ مختلف

یہٕ زنم اوس عذاب دارتہٕ ٹیوٚٹھ دود سانہٕ باپت

یہٕ اوس موتکی پاٹھی

یہٕ اوس سون موت

o

اُسی آے واپس پننبن جایَن کُن

پننہِ یمہِ سلطنژ

مگریٚتہِ چھِنہِ أسی سوکھ سان روٚزِتھ

پریون طرز چھُ أچھ مُژرِتھ ژرژان

یم لوٚکھتہِ چھِ شانکان یمن کیاونو

یم بنیاے سانہِ باپت وو پرتہِ اجنبی

یم چھِ پتنبن دِوتہن دامن رٚٹھ

بہ گژھ دوبارِ مرنہِ باپت خوش گژھن

ترجمہ :جُلَے، 1988

بےٚ منزِل مسأفر

(جدید انگریزی شأعر جان ہولووے یَس نذرانہٕ)

O

زوٗنہِ اوس چھتُن پھوٚ رمُت

ژالان بے بسی ہندِس عالمس منز

دُنیا اسہِ تہٕ أسی دُنیا ہس

کمہِ تاں پریشأنی نِشہِ پان موکلأ وِتھ

زیچھَن اوٚنگجن کنگُو بنأوِتھ

لوٚگ سہٗ زیوٗٹھ مس شیرنہِ

أچھن موٗرن دِتھ تہٕ زپٹھ زامن کُرِتھ

لوٚگ سہٗ دارِ تلُک مسأفیر

شیشُک عأرق اتھٕ ستی وو تھراونہِ

تہٕ بےٚ سوکھ أچھونبر ژھارنہِ

سہٗ آسہا پنٕنٕ گرٕ جاے نظر اوان

کیا ونَو

O

زوٗنہِ اوس چھتَن پھوٗ رمُت

ژالان مجبوٗری ہندِس عالمس منز

دُنیا اسہِ تہٕ أسی دُنیا ہس

تُمی پھیٖر پٔنٕن بُتھ یٖکہٕ وَٹہٕ اندر گُن

اُف! اُف! تھُو!

سہلا بس کھٔٹہٕ گرٕ بکھ

آوٕلُن وٗتھ تلپا تال

لمبکن گیہِ زمین نیٖری نیٖری

زیادٕ ٹوٹھ تہٕ اَٹوٹھ ڈیشُن چھٕ جگر منگان

برداشت ژھاران

سانبن نظرن گووبزٕ نیٖزی میٖل

تُمی ژٕومر دوپان

عجیب یٖل ہوی تہٕ بس

زَن اوس ودان

مےٚ باسیوٚ وتی

ممکِن چھُ سہٕ آسِہا شوٚ نگمُت

نتہٕ جذبأتی سوژر

o

افتابہٕ اوس ژھلیہٕ بناوان

کنڈکٹرن تروو دروازِ یَلیہٕ

مسأفرَ ولوٚ ب منزِل

نیٚبرِم أسی اندراژ ٹِکی منتظر

مسأفرس آیہٕ زبو

ہے ٹِکٹ دِسأ بیاکھ

برونہہ منزلہٕ باپت

ظاہرأس نہ تس کُہنی کأم

ظاہراوس تمس سفرِ ے منزِل

ترجمہ :مارچ،1983ء

رابأرٹ فرأاسٹ

پکُن برونٹھ چھُم

o

یُس مأ لک یمن جنگلن، پتھ ونن
مے باساں بہٕ زانُن گژھن جان پأٹھی
یٚتی آسہٕ روزان ، یٚتی اوٚر یور
یوٚ تامتھ یہٕ وَن بَرنہٕ یٚیہٕ شینہٕ ستی
بہٕ زَن بٚیمہٕ یٚیتہٕ نس ، تِمس پے لکیا

o

یہٕ گُر ما ونم، ہے یہٕ کیا چھُکھ کران
ژھبُن آسہٕ ہے کانہہ سرایا ، دپَو
چھُ یٚمہٕ طرفہٕ جنگُل تھدان شینہٕ ستی
تہٕ یٚمہٕ طرفہٕ سوٚن سَر شِشُر سپُدمُت
اُزیُک شام وٚری یُک کُڈر زیوٚٹھ شام

o

ہواوٗک پکُن تیز شپنگ وسُن
چھُ آوازِ رٕنگو یتھ وَنس منز یُتی
ہلاواں چھُ گردن یہِ آکاش گُر
رونین شروٚنی کران، دراصل ژینہٕ وٚنی
یہِ ٹھہراو مطلب؟ ژٕ وارَے چھُکھا

o

یم جنگل چھِ دِلبر، شِہلی ، سُنی تہٕ گُنی
ولیکن مےٚ چھَم کامہِ پراران سبٹھاہ
پکُن میلہٕ وادن ، سبٹھاہ برونٹھ چھَم
پکُن برونٹھ چھَم، برونٹھ چھَم واریاہ

رابندر ناتھ ٹیگور

گیتانجلی :54

o

مےٚ مادٕوپے ژےٚ کانہہ چیز دِتم مےٚ
کنن چانبن کوٚرُم ما ناو کیا چھے
وِچھان اِستادِ اوسُس أچھ زِ وٚٹھ
مےٚ نِش یٚمہِ ساتہِ ہے رُخصت ژِ سپدُکھ
بہتھ اوسُس بہ ء خلوَکھ ارہٹس نِش
کُلیُک ہوٚل سایہِ پیومُت پوشہِ پُتھرِس
گرَس پنِس گرَس کُن برکتا ہتھ
گُمژ وونی اُس پربتھ اکھ نازنینا
کلس پٹھ تال دِی دِی آیہِ ملرَہ
تِمو آلو دِژوہَم ، ہے وِنیوہَم
ژِ بن اسہِ ہمسفر وولہِ پگھ اسی ستی
صبح یوٚت ووت وق گوو یور نیرِتھ

ہہ وِچھ ئلکِ ژیر لوگم وق گذورم
ہہ اوسُس بدلنے خابن اندر مَس

O

مےٚ نَے بوٗزے صدا امہِ چانہِ پکنگ
ژ یمہِ ساتَن مےٚ نِش نزدیک ووتگ
یَمو چشمو مےٚ گُن یمہِ ساتہِ بُتھ کوٗر
یَمن اندر مےٚ ڈیٹھم نا اُمیدی
اَوازے لوٗسمژ تھُچمژ ژے اَسے
ژے یلکِ پانَے دِتھ کمزور آلو
دوٗپُتھ ہے تریشہِ ہوٗت چھُس راہ مسأفر
دُہلکِ خوابَو نِشن بیدار سپدُس
گُرم ہُج پاں سُرے چانبن اتھن پٹھ
گُلِس پٹھ وُژھ یہاَے تھتھرا ے بُرگن
خبر کمہِ لنجہِ پیٹھکِ گوو گُتجہِ کوٗ کوٗ
وُچھنِ کھوفری دواں آو پوشہِ مُشکاہ

o

ژنے یمہِ ساتن پریُوھتھ ہے ناو کیا چھے
رٕہتھ ہیُو گوس بَس ہَے بنگہِ سپدُس
دِلس اندر ژ تھوہگھ یاد میونے
پوٚزُے وتم مےٚ تتھ لایق کریوو کیا
ووں گووا ز میانہِ ڈسی تریشا ژنے وآٚژے
دِلس میأنس یہِ گتھ سپدیہِ چسپاں
دِیَم پرتھ ساتہِ نُو فرحت یہِ گتھ ووٚنی
یہِ صُبحٕ وق ہیوٚتُن نیرُن تہِ گذرُن
موٚدِر لَے جاناوارن ہنز چھےٚ تھُچمژ
کُلمن ہُند پَن کلَس پٹھ ساز وایاں
ہِتھ لوٚت پآٹھی چھس سونچان سونچاں

ترجمہ :1961ء

رابندر ناتھ ٹیگور

گیتانجلی :62

o

یمہِ ساتہِ ہہٕ چھس اچھِ دارِ انان
چانے باپت ہا لالہِ پھلیو
تمہِ ساتہِ گتھ چھم حل سپدان
رنگ گندنہِ چھِ نیراں کوِ باپت
اوبرس پٹھ آہہٕ جویَن اندر
چھوٗت رنگ کووٕ پوشن پیار کران
چانی باپت ہا لالہِ پھلیو
یلی چھس ہہٕ انان رنگہِ اچھِ دار بن

o

یلی چھس ہہٕ گواں گونہہ ژ کرَ کھ
پزی پاٹھی ہہٕ چھس زانان بوزان

موسیقی کوہِ پنہٕ بُرگن منز
کوہِ سوزان رٔوف آوازن ہُند
سوٚدرن وولرَن ہندی آہٕ لمبگھ
خاموش بٹھٕن جگرَن تامَتھ

O

یٖمہِ ساتہٕ متیو ، ہا لالہٕ پھلیو
قند ہیُو چیزاہ کانہہ چھُس بہٕ انان
یَم منگوٚنی اتھٕ یٖلی وا سپدان
تَمہِ آہٕ بہٕ چھُس پانَے زانان
کوہِ آساں قند ہیُو ماچھ بُرتھ
پوشن ہندٕن پیالن اندر
رسہٕ پاٚٹھٕن کوہِ بوٚرمُت آسان
رَس میوٚٹھ موٚدُر پربتھ میوَس منز
یٖمہِ ساتہٕ بہٕ قند ہیُو چیزاہ کانہہ
پلہٕ واں ژنَے کُن چھُس میانہِ متیو

o

مونہِ پونشہِ کراں رویس چأنِس
گُنہِ ساتہِ بہٕ چھس یُتھ زَن ژِ اسَکھ
ہا میانہِ جگر گوشو لالو
تَمہِ ساتہِ وُچھن بوزُن مےٚ تگاں
گُس لذت یہِ چھُ کس حظ تہِ حُسن
صُبحأے صُبحأے نوٗرس اندر
یُس لہرِ تُلاں نبہِ پیٚڑ چھُ پکاں
کوسہِ خوش خبری سو چھےٚ ژِتہِ زبر
یوسہِ سونتس صُبحُک واو انان
میےٚ گُن میأنِس یَتھ بدنس گُن
مونہِ پونشہِ کراں یہِ بوسہِ دِوان
ژیےٚ لالہِ پھلیو یُتھ زَن ژِ اسَکھ

ترجمہ : مے، 1961ء

رابندر ناتھ ٹیگور

گیتانجلی :78

o

یٚلہِ پٲدآیشہِ آسی گوڈنِکی دوہ
نازان وجوٗدس پٹھ پنِنس
یٚلہِ گوڈنچہِ پھرِ تارَکھ پریزلیٚے

o

اَسمانس پٹھ دِوتاہن ہُند
اکھ عٲلیشان دربارہ لوٚگ
وٹھ گُمنآوِتھ گیٚوی نغمہِ تِمو
"وَہ وا تکمیلُک حُسن وٖچھو
دِل شاد چھِ از پُز شآدی وٖچھو"

o

أکی دیوتہن أتھی موقس پیٹھ
ہنگہِ منگہِ دیُت بڈِ ہَٹہِ آلو

O

''نَنہِ وانہِ مےٚ باساں چھوٚ ژھمن ہیُو
نوٚرچہِ ہُتھ پکہِ وُنہِ کولہِ از
گُستامت تارُکھ موکلیومُت''

O

سنطورچہِ تارِ ببگُر ہوٚٹ گوو
نغمن شَہہ ہنگہِ منگہِ شُشریٚے
حأراں أچھو غمگین دِلو
دِتی دِوتہو بدلے آلو

O

'' موکلیومُت تارُکھ اوس زبر
آکاشن ہند ڈبکہِ ٹِکہِ پُزی کِنی''

O

بوٚزِو تمہِ دوہہِ پیٹھ از تامَتھ

پربتھ طرفہٕ چھُ تس ژھانڈَ و جأری
پربتھ کانسہٕ وناں اِی پربتھ کانژھاہ
تمکٕ سُندٕ موکلنہٕ سمسارس منز
کُنٕ دلچسپی آس سپز فنا

O

سنہٕ خاموشی منز نِصف شبن
اسہٕ ونہٕ بُتھٕ پنہٕ نِس منڈلِس منز
تارکھ چھٕ ونان وٚٹھ گُمناوِتھ

O

''ژھانڈوسون کرتٕنجلبن آب برُن
ژھبنہٕ رٚوس تکمیل چھُ پربتھ طرفن''

ترجمہ :اپریل،1966ء

رابندر ناتھ ٹیگور

'آخری نظم' کتابہ منز

أندز أندز اکہِ اکہِ اِسٹے جس
سارِیٚے بتہِ گیہِ ژھبتہِ سپدان
خألی سپدیوٚو سورُے ہال

o

خاموشی ہنز شٚچھ بوٚزِتھ
گوٚب گوٚب امنا آراما
میٚے گُن میٚے پٹھ نأزِل گوو
مَس نیٚندرِ یتھ گُنز آساں
میٹھیوو، زیٹھیوو خوابَو روٚس

o

ایکٹر سُند ہیُو پأراوا
کوٚرمُت اوسُم پانس یُس
ثأبِت سپیوٚو بے معنے

یامَتھ اُخر پردَے و ۆتھ

o

لوٗکن برونہہ کنہِ عامس منز

رنگہِ رنگہِ سازَہ ساماناہ

یُس زَن پانس لاگاں چھُس

یَتھ زَن آساں بیۆن بیۆن رنگ

چھَلنہِ وُچھُم آمُت سورُے

خاموشی حاَرأنی منز

سنہِ وُنی نظرا چھُس تراواں

ہستی پنہِ نے ہیرِ تہِ بون

حاَرأنی خاموشی منز

یِتھ کُنی اسماں شامس باَگی

تھَلہِ تھَلہِ ڈیشان تارکن

یِمہِ ساتن افتابہِ مران

حدِ نظر میون نہناَوِتھ

ترجمہ : مے، 1961ء

اسداللہ خان غالب

غزل

دِلِ نادان یہِ کیا بہِ ڈیشان چھس
کیا سنا دود اَتھ دوا کیا چھس
یُس مےٚ بیزار تُسی بہِ چھس مُشتاق
یا الٰہی یہِ کُس مژر ، موٚدُس
اسہِ تہِ اُسس اندر چھےٚ زبو یارو
کانہہ وٚنم نا مےٚ کیا مُدا کُس چھس
مانو یوٚد وَے ژےٚ رٚوس نسأ بیٚیہِ کانہہ
تیٚلی یہِ ہنگامہِ اے خُدا ، رووُس
لالہِ روے یَم تہِ یَم پری رُخسار
غمزِ تَے ناز تَے ادا کیا کُس
خم بہ خم زلف مشکدار تہِ کیا
سورمہِ رٚنگی پیالہِ اُچھ وُچھان رووُس
پوش سبزار کمی سنا یوٚت اُنی
اوٚبر کیا چیز تَے ہوا گوو کُس

اسداللہ خان غالب

غزل

حُسن پرتھ جنجالہٕ نِشہِ موکلوو تا میأنی مرنن
تھأوی آرامس اندر اہلِ جفا میأنی مرنن

لولہٕ منصب گس سنا دِن گس اکھا تتھ لایق
ناز انداز ادا بوٚٹھ کھأری ہا میأنی مرنن

شمع یامَتھ چھُ ژھوان تام چھُ دٕہ گُلی موٚران
شولہٕ عشقُک کوٚر سیاہ پوش ہبا میأنی مرنن

وونی اگر ہاوَن ظُلم کرنُک تگُن ہاوَن تہٕ کس
دٕے تمن سورٕچ تہٕ سازٕ چ کُر ہبا میأنی مرنن

پیوٚ وکرُن مژرس متیَن پتہٕ الوِداع کرِ ہن تہِ کیا
تھُوی گریبان چاکہٕ رٚوس شام وصبا میأنی مرنن

چھاساٚ کانہہ نارِ ہتبن لولہٕ متبن بنہِ یُس حریف
ووج بڈِ بڈِ دؤو ساقی بوٚزتھا میأنی مرنن

ہے یوٚ ہَے اکھ دود چھُم بس کانہہ اکھایٚتہِ تھوونا
تعزیت کرِ ہے یُس وفہس کیا سنا میأنی مرنن

بے کسی عشقچ وُچھتھ غالبؔ چھُ اوٚش دارِ وسان
جابیہِ رٚوس ماتھُوی کُرتھ سہلاب ہا میأنی مرنن

علامہ اقبال

غزل

چھے پرتھ شے مسافر تہٕ پرتھ چیز راہی
سری زون تارک یہٕ مینا یہٕ ماہی
ژ چھُکھ مردِ مأداں ژ چھُکھ لشکرُک زیٹھ
تہٕ نوٗری حضوری ژے چھی یم سپاہی
تجی نا کرٕنی کانہہ قدر پنہٕ نِس پانس
یہٕ کرٕٹھ بیقلاٚزی یہٕ کرٕٹھ کم نگاہی
غپلامی تہٕ تیمہٕ دُنیٚچ کوٗت کالا
ووں یا راہبی کر ژ یا بادشاہی
وُچھم پیر حرمُک تہٕ واتٕھ مے تروُم
چھُ کردار بے سوز گُفتار واہی

ترجمہ: جنوری، 1975ء

علامہ اقبال

غزل

یَمو تارگو پٔٹھ جہاں بٔیہِ تہِ وارا
چھِ عشقس وُچھنٕ امتحاں بٔیہِ تہِ واراہ

مہ وَن زندگی نِش چھُ خأَلی یہِ شُنٕ یا
وُچھکھ اَتھ اندر کارواں بٔیہِ تہِ واراہ

وُچھِتھ مشک رنگ عالمٕک تریش ہُرٕ نَے
وُچھاں آشیاں گُلستاں بٔیہِ تہِ واراہ

ژٕے اکھ گوشہِ روٗے اگر توتہِ کیا گوو
بناں ناوِ والبن ٹھِکاں بٔیہِ تہِ واراہ

دپاں ژیٚے چھ شاہین وُڑَو کر وُڑَو کر
وُڑَو کر وُچھکھ آسماں بیٚہِ تہِ واراہ

مہ کر پاں بند یَتھ دوہس راتس اندر
ژیٚے کتھ ئوی زمان ومکاں بیٚہِ تہِ واراہ

سہُ دوہ اُف بہٕ اوسُس کنُے محفلن منز
مگر ازمیٚ چھِم رازداں بیٚہِ تہِ واراہ

ترجمہ: جنوری 1975ء

علامہ اقبال

صحراوُک لالہٕ

انٛد رٛوس یہِ نبُک گُنبد ژھوپہ دَم تہِ یہِ تنہأیی
اُف سیٚکہِ سوٚدرُک باڈو دِل میون پزی کھوژی
بُتہِ وَتہِ ڈٛولمُت راہی ژٕ تہِ وتہِ ڈٛولمُت راہی
ہیا صحراوٕ کہِ لا لا منزِل ژٕے تہِ کانہہ نظری
خأیی چھِ کلیمو نِش یم وَن تہِ نبکی تارَکھ
ژٕ تہِ شعلہٕ شیٚکستا نُک بُتہِ ریٚہہ توٚمب سینأیی
تھنہٕ پیوکھ ژٕ تہِ لنجہِ اکہ نِش ژھبنہٕ گوس بُتہِ اکہِ لنجہِ نِش
حأصِل یہِ زبُون جذبُک گُنرس تہِ چھُ لذت اِی
لولُک چھُ ڈٛونگل یُس اکھ تس رأچھ کُرِن مولا
پربتھ آیہِ پھرِس اندر بے وونت سنبر ہا چھے
اٛوش آوٕ لِنس چشمن ماتم چھُ یہِ تمہِ موجُک

دریاو وژھاو تھوٚد تھوٚد گوٚل بوٚٹھ وُچھنہٕ ورآیی
ووسہٕ دژوس چھُ ٹلاں آدم زندِ ہنگامہٕ چھُ زگتُک
افتابہٕ نظارس موٚت تارَکھ تہٕ تماشآیی
ہا سیٚکہٕ سوٚدرِکہٕ واوو ، اسہٕ کُن تہٕ عنایت کر
وٖبگلُن تہٕ دزُن أندریُم سِر سآوی ژھوپہٕ سرمستی

ترجمہ :جنوری،1975ء

علامہ اقبال

خضرِ کُلِس کُن

(عبدالرحمٰن اولن چھُ گوڈنیک خضرِ کُل اُندلس چہِ زمینہٕ پٮٹھ رُومُت ۔ یم شعر چھِ اُمی ہے عبدالرحمٰن اول سنزِ تصنیفہِ منز تہٕ یم چھِ تاریخ المقری منز درج ۔ یمن شارن چھُ اردو، ہس منز علامہ اقبالن ترجمہٕ کوٚ رمُت تہٕ پتہٕ پنہٕ بالِ جبریل کتابہِ منز چھاپہٕ نو ومُت ۔ مے چھُ پنُن کاشُر ترجمہٕ علامہ اقبال ہنز یہآے اردو نظم بروٚنٹھم کنہِ تھآوِتھ کوٚ رمُت ۔ فراقؔ)

میانٮن چشمن ہُند چھُکھ نوٚر
دِل میون تھاواں چھُکھ مسروٚر
اسہِ نِش ژے چھُکھ طوٚرُک کُل
گرِ نِش وِچھ اُسی کوتاہ دوٚر
ژھایَن گرایَن ڈیشاں چھے
یورپی موسم چھے منظوٚر
جگرس منز چھُم چونے سرٕ یہٕ
عربی سیکہِ صحراوِچ حوٚر
پردیس منز چھُس بیتاب

ژیٚتہِ پردیسن کل ما کوٚر

پیٚتھی غُربُژ منز پھوٚلی نَے لون
شبنُمی صُبحا ساقی چون

سمسارُک نظارِ عجیب
ترِ پچہِ نظرن ہُند دامن
ہمبُژ چانے پوٚشن دَم
سوٚدرس بوٚٹھ چھا آساں وَن
زندگانی گیہِ أندریم سوز
ریٚہہ چا تراواں زنہہ سُرِ بَن
صُبحچہِ غُربُژ بیٚہِ پریزلوو
تارَکھ چھل یَتھ وُژھ شامن
لا حَد مومِن سُند دُنیا
یوٚت گژھِ گُلشن سُے شُنی یا

علامہ اقبال

تصویر تہٕ تصویرکار

تصویر :

دیاں تصویرن وٚون تصویرکارس
مےٚ چھُم انہار بخشُم چاٚنی کسبن
بےٚ انصاٚفی مگر گیہِ نا یہِ وتُم
کھٹِتھ روزاں چھُکھ میانبو اٚچھونِش

تصویرکار :

نظرُ وُچھِ وُنی وُچھن واٚلِس گژھاں گوٚب
جہاں بینی ژٕ وٕچھ کیا تمبرِ بنی رود
نظر غم دود وبگلُن بیقراٚری
ژٕ چھُکھ بیقل شٚچھی پٹھ کر قناعت

تصویر :

نظر جِگرُک دِلُک ابدی حیاتا

خبر گیہِ گاٹجارچ ناتوانی
مگر چھنہِ تیمہِ زمانچ ووتھ تہِ دَو دوٗر
سزاوارِ حدیثِ لن ترانی

تصویرکار :

ژ چھُکھ میانبو کمالَو کسبہِ ستبن
مہ گژھ پنِس نقاشس نِش ژ مویوس
مے نِش ڈیشکھ اَتھَ مگر اکھ شرط چھے
ژ پنہِ نے نظرِ نِش پنہِ دوٗر روزَ کھ

ترجمہ :جنوری، 1975ء

فیض احمد فیض

ہوٗنی

o

بےٚ گنڈ ہوٗنی بیکار کوچن گلبن ہندز
یمن بچھنگ ذوق زَن باگہِ آمت
زمانچ بوٚآری چھِ سرمایہِ زانان
جہانگ یہِ تھُو تھُو چھُ آسُن یمن ہُند

o

نہ آرام راٰس نہ راحت چھُ صُجس
ژھوٹس پٹھ بساں نالبن نزدیک روزان
کھسکھ ژَکھ تہٕ ژٹہٕ ناونگھ پانہٕ وآنی
کرُن کیا چھُ ژوچہِ کھنڈ یمن کُن چھےٚ باونی
یمے تم زِ پربتھ کانہہ کڈبکھ شوقہِ کھونتا

o

یہِ مظلوٗم مخلوق وٚتھی تَن کوٹھبن پٹھ

یم انسان مُشرَن پنُز سرکشی تاں
یژھَن یوٚد یہِ دُنیا پنُن یم بناوَن
بزبکن مأ لِکن ہندز یمَے أڈز جہِ پھلز تاں
نیُندر چھکھ لِتس یا ہِتس پٹھ بیہَکھ کانہہ
یمن زِلتگ حِس اگر کانہہ اکھا دِی

شیخ سعدی ونان

اوُحن صأبا اکھ مےٚ وُچھ شُری پنگتھا ہتھ سڑکہِ پٹھ خأر پاٹھا کوٚرتہِ پریُژھمس کوٚتٕ ''گژھُن چھے کیا کرُن خوشک سأالی لُکھ سبٹھاہ مویوٗس کُرِ متی چھے خبر فصل نَے بنہِ فاقہِ پھُڑی کوٚ تام پرارن، کیا کرَن!''

''عیدگاہ کُن چھُس توَ ے درامُت بہِ یم شُری ہتھ جناب تُتھی دِمَو سجدَہ کرَو تس لا وُبالس زارِ پار دِو یَمن موصُم شُرِ بن ہُند بوزِ رَب العالمین رحمتُک بارانہِ ترآوِتھ ژدونن شیٚہلاوِ وَچھ''

O

نظر بدلأوِتھ مےٚ و ٚونمس اوُحن صأبا ؒ ببا

''کامہِ کارس آفرین چأنس خلوص آفرین

او مگر اکھ گتھ ونے یوٚد گوش تھاوَ کھ ہوشہِ سان
یُتھنہِ دِل اوزُردِ سپدی ، یُتھنہِ سپدَ کھ نااُمید

o

''یوٚد یمن موصُم شُرٕن ہنز گتھ خُدا زانہہ مانِہا
اکھ تہِ اوخُن صأب کتہِ یتھ دُنیہس منز آسِہا''

(ماخوز : گُلستانِ سعدی)

Acc No: 799

RANG NAZRAN HINDY

(Translation Of Some Famous Poems Into Kashmir)

By

G.N. Firaq

رنگ نظرن ہندی

{شاہکار نظمن ہُند ترجمہ}

Accession No: 990

ترجمہ:

غلام نبی فراق

Department of Kashmiri
University of Kashmir
Hazratbal, Srinagar-6
ISBN : 81-87351-11-x

Print. : Haqani Printing Press Ph: 2480713